

གཟིགས།



ལྷོ་ལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བ་སྟོང་པ་ནི།

Louvor às Vinte e Uma Formas da Libertadora



1

ལྷོ་ལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བ་སྟོང་པ་ནི།

ཨོྲཱེ་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྟོ་ལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷག་འཚལ་ཏུ་རེ་སྐྱར་མདཔའ་མོ།

OM/ DJE TSÜN MA/ PAK MA/ DRÖL MA LA/ TCHAK TSEL LO// TCHAK TSEL/ TARE/ NHUR MA/ PA MO//

Om. Rendo homenagem à soberana e nobre libertadora. Rendo-vos homenagem, Tara, "A Libertadora",

ཁྱུ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། ཁུ་རེས་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པའི་སྟོ་ལ་མ། ལྷ་རྒྱའི་ཡི་གོ་བྱོང་ལ་འདུད་དོ།

TUTARA YI/ DJIK PA/ SEL MA// TURE/ TÖN KÜN/ DJIN PEI/ DRÖL MA// SO HEI/ YI KE/ KIÖ LA/ DÜ TO//

rápida e corajosa, que, com "Tutara", dissipais todos os medos e, com "Ture", concedeis todos os benefícios;

junto com a sílaba "Soha", curvo-me aos vossos pés.

2



1-Pravira
(Raptu Pauei
Dröлма)
A Libertadora de
Perfeita Coragem
-Vermelha-

༄། །ཕྱག་འཚལ་སྣོལ་མ་སུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གྲོལ་དང་འདྲ་མ།

TCHAK TSEL/ DRÖL MA/ NHUR MA/PA MO// TCHEN NI/ KE TCHIK/ LOK TANG/ DRA MA//

Rendo homenagem à libertadora, rápida e corajosa, cujos olhos (conhecimento

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

DJIK TEN/ SUM GÖN/ TCHU KYE/ SHEL GUI// KE SAR/ TCHE UA/ LE NI/ TCHUNG MA//

primordial) são instantâneos como o raio; àquela que surge das miríades de pétalas

abertas do rosto de lótus do Protetor dos Três Mundos (Chenresik).

Duas mãos
sobre
a cabeça com
vajra e sino
no mudra da
grande
felicidade. Nas
outras mãos:
flecha, roda do
dharma,
espada, arco,
concha e corda.

བཞི་པ་

3



2-Chandrakanti
(Dadang Ki Dröлма)
A Libertadora
que Possui o
Brilho da Lua
-Branca-

།ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

TCHAK TSEL/ TÖN KEI/ DA UA/ KÜN TU// KANG UA/ GUIA NI/ TSEK PEI/ SHEL MA//

Rendo homenagem àquela cujo rosto é límpido e radiante como cem luas

།སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས། །རབ་ཏུ་སྤྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

KAR MA/ TONG TRAK/ TSOK PA/ NAM KI// RAP TU/ TCHE UEI/ Ö RAP/ BAR MA//

cheias de outono reunidas, e cujo corpo resplandece

como a luz cintilante de mil estrelas.

Os três rostos
são os Três
Corpos. Os
braços são os
12 fatores inter-
dependentes.
Nas mãos:
guirlanda, dorje,
jóia, roda,
khatvanga,
texto, jarro do
tesouro, sino,
lótus e jarro.

མཉམ་པའི་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

4



3-Kanakavarna
(Serdoktchen Gui
Dröлма)

A Libertadora Dourada
-Dourada-

༄༅། །ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྒྲོ་རྒྱ་ནག་སྒྲིམ་གྱི། །པརྒྱས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

TCHAK TSEL/ SER NGO/ TCHU NE/ KYE KI// PE ME/ TCHAK NI/ NAM PAR/ GUIEN MA//

Rendo homenagem àquela cuja mão está adornada por um lótus de flor azul e

།ཤྲིན་པ་བཙུན་འགྲུས་དཀར་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

DJIN PA/ TSÖN DRÜ/ KA TUP/ SHI UA// SÖ PA/ SAM TEN/ TCHÖ YÜL/ NHI MA

caule dourado nascido da água; àquela que domina perfeitamente a generosidade,
a diligência, o ascetismo, a paz, a paciência e a concentração.

Os braços são
as 10
paramitas.
Nas mãos:
mala, tridente,
dorje, flecha,
espada,
echarpe de
seda, laço,
lótus,
sino e arco.



4-Ushnishavijaya
(Tsuktor Nampar
Guieluei Dröлма)

-Dourada-

།ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།།

TCHAK TSEL/ TE SHIN/ SHEK PEI/ TSU TOR// TA YE/ NAM PAR/ GUIEL UA/ TCHÖ MA//

Rendo homenagem àquela cujo louvor vem da coroa (saliência na cabeça) do Abençoado

།མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཤྲིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

MA LÜ/ PA RÖL/ TCHIN PA/ TOB PEI// GUIEL UEI/ SE KI/ SHIN TU/ TEN MA//

(Buda Vairochana), àquela que desfruta os infinitos (benefícios) e a vitória completa,
em quem confiam os Filhos dos Vencedores, que alcançaram todas as perfeições.

A Libertadora Perfeitamente Vitoriosa que Possui Uma Protuberância na Coroa . Numa mão direita, segura um mala e, na outra, exibe o mudra da generosidade. Nas esquerdas, segura um bastão e um jarro.



5-Humsvara-nadini
(Hungdradrokpei
Dröлма)
A Libertadora que
Produz o Som
de Hung

༄། །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩ་རྩུ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།

TCHAK TSEL/ TUTARA/ HUNG/ YI KE// DO TANG/ TCHO TANG/ NAM KA/ KANG MA//

Rendo homenagem àquela que, com as sílabas "Tutara" e "Hung", preenche

།འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འབྲུགས་པར་རུས་མ།

DJIK TEN/ DÜN PO/ SHAP KI/ NEN TE// LÜ PA/ ME PAR/ KUK PAR/ NÜ MA//

os mundos do desejo, do espaço e das direções; a ela que, tendo os sete mundos a seus pés, possui o poder de convocar (e influenciar) todos os seus seres.

-Amarela-
Com a mão direita, faz o mudra da proteção.
Com a mão esquerda, faz o mudra das Três Jóias e segura um lótus.



6-Trailokya-vijaya
(Djikten Sum Le
Namparguieluei
Dröлма)

།ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མི་ལྷ་ཚངས་པ། །རྩུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།

TCHAK TSEL/ GUIA DJIN/ ME LA/ TSANG PA//LUNG LA/ NA TSOK/ UANG TCHUK/ TCHÖ MA//

Rendo homenagem àquela a quem Indra, Agni, Brahma, Vayu e outros

།འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཏི་བླ་རྣམས་དང། །འཚོད་སྣོན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།

DJUNG PO/ RO LANG/ TRI SA/ NAM TANG// NÖ DJIN/ TSOK KI/ DÜN NE/ TÖ MA//

deuses fazem oferendas; que é louvada por espíritos (rakshasas), espíritos bebedores de sangue, espíritos celestiais (gandharvas) e deidades locais (yakshas).

A Libertadora que
Venceu os
Três Mundos
-Vermelha-
*
Nas mãos
direitas:
espada e dorje;
nas mãos
esquerdas: segura
uma corda e
exibe o mudra
ameaçador.

མཚོ་ལྷ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་མ།



7-Vadi-pramardaka
(Gólua Jompei
Drólma)
A Libertadora que
Venceu a
Hostilidade

༄། །ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕན་གྱིས། །ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

TCHAK TSEL/ TRET TCHE/ TCHA TANG/ PHET KI// PA RÖL/ TRÜL KÖR/ RAP TU/ DJOM MA//

Rendo homenagem àquela que, com "Tret" e "Phet", destrói completamente

།གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏོ། །མི་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

YE KUM/ YÖN KYANG/ SHAP KI/ NEN TO// ME BAR/ TRUK PA/ SHIN TU/ BAR MA//

as tramas dos inimigos; àquela que, esmagando-os com o pé, tendo a perna direita dobrada e a esquerda estendida, resplandece em meio a imensas chamas brilhantes.

-Preta-

Forma irada

Nas mãos direitas:
espada e roda; nas
mãos esquerdas:
exibe o mudra
ameaçador e
segura uma corda.

ཏཱ

9



8-Vashitottamada
(Uangtchok Teruei
Drólma)
A Libertadora Que
Dá a Iniciação
Sublime

།ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོ། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

TCHAK TSEL/ TU RE/ DJIK PA/ TCHEN PO// DÜ KI/ PA UO/ NAM PAR/ DJOM MA//

Rendo homenagem à aterrorizadora que, com "Ture", triunfa sobre

།ཁུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

TCHU KYE/ SHEL NI/ TRO NHER/ DEN DZE// DRA UO/ TAM TCHE/ MA LÜ/ SÖ MA//

os guerreiros do demônio; àquela que, franzindo seu rosto de lótus colericamente, mata todos os inimigos.

-Dourada-

Está sentada
sobre um
makara
(monstro marinho);
nas mãos:
ramo de ashoka,
jóia, jarro
e lótus.

མཛེས་ལྡན་གཉེར་གཉེས་པ་བརྒྱུད་པ་ཏཱ།

10



9-Varada
(Tchok Tsöluei Drölma)
A Libertadora que
Concede o Sublime
-Vermelha-

༄། །ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

TCHAK TSEL/KÖN TCHOK/SUM TSÖN/TCHAK GUEI//SOR MÖ/TUK KAR/NAM PAR/GUIEN MA//

Rendo homenagem àquela cujos dedos no gesto (mudra) das Três Jóias

།མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

MA LÜ/ TCHOK KI/ KOR LO/ GUIEN PEI// RANG KI/ Ö KI/ TSOK NAM/ TRUK MA//

adornam-lhe perfeitamente o coração; a ela que, emitindo os raios de sua própria luz, ilumina e embeleza a roda de todas as direções.

Duas mãos
sobre a cabeça
no mudra do
regozijo,
segurando
um dorje e
um sino.
Na outra mão
esquerda:
um ramo de
ashoka.



10-Shoka-vinodana
(Nya-ngen Seluei
Drölma)
A Libertadora que Dis-
sipa o Sofrimento
-Vermelha-

།ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤོང་བ་སྤྲེལ་མ།

TCHAK TSEL / RAP TU/ GA UA/ DJI PEI// U GUIEN/ Ö KI/ TRENG UA/ PEL MA//

Rendo homenagem ao perfeito regozijo; àquela cuja tiara cintilante irradia

།བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྒྱུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་ཏི་མཛད་མ།

SHE PA/ RAP SHE/ TUTARA YI// DÜ TANG/ DJIK TEN/ UANG TU/ DZE MA//

gargalhadas de luz que se multiplicam e se propagam; a ela que, com gargalhadas e com "Tutara", subjuga os demônios e seus mundos.

Duas mãos
sobre a cabeça no
mudra do
regozijo
(palmas unidas).
Na outra mão
direita,
uma espada;
na outra esquerda,
um ramo de
ashoka.



11-Jagadvashi
(Droua Gukpei Drölma)
A Libertadora
que Reúne os Seres
-Preta-

༄། །ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅན་འགྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་མ།

TCHAK TSEL/ SA SHI/ KYONG UEI/ TSOK NAM// TAM TCHE/ GUK PAR/ NÜ MA/ NHI MA//

Rendo homenagem àquela que tem o poder de convocar os exércitos de

། །སྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གོ་རྩུ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅན་རྣམས་པར་སྐྱོལ་མ།

TRO NHER/ YO UEI/ YE KE/ HUNG KI// PONG PA/ TAM TCHE/ NAM PAR/ DRÖL MA//

guardiães da Terra; a ela que, com Hung e mexendo a testa franzida de raiva (força), liberta os seres de todos os infortúnios.

Segura um gancho em cada uma das mãos (para reunir os seres).



12-Mangalaloka
(Trashi Nanguel Drölma)
A Libertadora de
Luz Auspiciosa
-Dourada-

། །ཕྱག་འཚལ་སྐྱོང་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅན་ཤིན་དུ་འབར་མ།

TCHAK TSEL/ DA UEI/ TUM PÜ/ U GUIEN// GUIEN PA/ TAM TCHE/ SHIN TU/ BAR MA//

Rendo homenagem àquela cuja tiara é uma lua crescente, cujo corpo resplandece com

། །རལ་པའི་སྲོད་ནས་འོད་དཔག་མིད་ལས། །ཉལ་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

REL PEI/ TRÖ NE/ Ö PAK/ ME LE// TAK PAR/ SHIN TU/ Ö RAB/ DZE MA//

todos os adornos de pedras preciosas, iradiando, incessantemente e para todas as direções, a luz de Amitabha, que está sentado em cima do coque de seu cabelo.

Nas mãos direitas: dorje, tridente, gancho; nas esquerdas: espada, jóia, gancho, bastão e jarro.



13-Paripachaka
(Yongsu Minpardzepei
Drölma)
A Libertadora que
Conduz ao Amadu-
recimento Completo.

༄། །ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།

TCHAK TSEL / KEL PA/ TA MEI/ ME TAR// BAR UEI/ TRENG UEI/ Ü NA/ NE MA//

Rendo homenagem àquela que habita em meio a guirlandas, flamejando como o incêndio

།གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐལ་མས་ཀུན་ནས་བསྐོར་དག། །དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམས་པར་འཇོམས་མ།

YE KYANG/ YÖN KUM/ KÜN NE/ KOR GUE// DRA YI/ PUNG NI/ NAM PAR/ DJOM MA//

ao final de uma era (kalpa); a ela que, com a perna direita estendida e a esquerda dobrada e rodopiando (dançando), traz regozijo e destrói a horda de inimigos.

-Vermelha-

Nas mãos
direitas:
uma espada
e uma
flecha;
nas esquerdas:
uma roda
e um arco.



14-Bhrikuti
(Tronyer Youei Drölma)
A Libertadora Que
Franze as Sobrancelhas

-Preta-

།ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།

TCHAK TSEL/ SA SHI/ NGÖ LA/ TCHAK KI// TIL GUI/ NÜN TCHING/SHAP KI/ DUNG MA//

Rendo homenagem àquela que, com a palma da mão, golpeia o chão, e nele bate o pé

།ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཇོང་ཡི་གོ་རྩྱོ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

TRO NHER/ TCHEN DZE/ YI KE/ HUNG GUI// RIM PA/ DÜN PO/ NAM NI/ GUEM MA//

(dominando o mundo); a ela que, franzindo as sobrancelhas e com a sílaba

“Hung”, estilhaça os sete mundos subterrâneos.

Três rostos:
o da direita,
branco;
o do centro,
preto;
o da esquerda,
vermelho.
Nas mãos:
espada, gancho,
bastão, kapala,
roda e corda.



15-Mahashanti
(Shiua Tchenmö
Drölma)
A Libertadora de
Grande Paz
-Branca-

༄། །ཕྱག་འཚལ་བད་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །སྲུང་ན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ།

TCHAK TSEL/ DE MA/ GUE MA/ SHI MA// NHA NGEN/ DE SHI/ TCHÖ YÜL/ NHI MA//
Rendo homenagem àquela que é felicidade, virtude e paz; a ela, que vive na paz além

།སྐྱུ་རྩུ་ཡོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།

SOHA/ OM TANG/ TAK YANG/ DEN PE// DIK PA/ TCHEN PO/ DJOM PA/ NHI MA//
do sofrimento (nirvana); àquela que, com a pureza de "Om" e "Soha", dissipa os
grandes atos nocivos e o sofrimento de suas conseqüências.

Nas mãos
direitas:
mala, bastão
e mudra da
generosidade;
nas esquerdas:
lótus, jarro
e taça cheia
de frutas.



16-Raga-nisudana
(Tchakpa Djompei Drölma)
A Libertadora que
Venceu o Apego
-Laranja-vermelha-

།ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བརྗོད་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རུ་འགོམས་མ།

TCHAK TSEL/ KÜN NE/ KOR RAP/ GA UEI// DRA YI/ LÜ NI/ RAP TU/ GUEM MA//
Rendo homenagem àquela que encanta completamente seu séquito;

།ཡི་གེ་བརུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྭ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ།

YI KE/ TCHU PEI/ NGAK NI/ KÖ PEI// RIK PA/ HUNG LE/ DRÖL MA/ NHI MA//
que aniquila os corpos dos inimigos; à libertadora que surge do "Hung"
mântrico e que emite a expressão das dez sílabas.

Segura um
tridente na
mão direita
e um ramo
de árvore na
mão esquerda.



17-Sukha sadhana
(Dröлма Dedrupma)
A Libertadora que
Realiza a Felicidade

-Laranja-

༄། །ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། །རྩོ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།

TCHAK TSEL/ TUREI/ SHAP NI/ DAP PE// HUNG KI/ NAM PEI/ SA PÖN/ NHI MA//

Rendo homenagem a "Ture" (a rápida), que bate o pé; àquela cuja forma

།རི་རབ་མ་རྩུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

RI RAP/ MEN DA/ RA TANG/ BIK DJE// DJIK TEN/ SUM NAM/ YO UA/ NHI MA//

colérica tem "Hung" como sílaba-semente; que abala o Monte

Meru, as montanhas Mandara e Kailash e os três mundos.

Segura nas
mãos um
disco lunar.



18-Vijaya
(Dröлма Namguielma)
A Libertadora
Vitoriosa

-Branca-

།ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

TCHAK TSEL/ LA YI/ TSO YI/ NAM PEI// RI DAK/ TAK TCHEN/ TCHAK NA/ NAM MA//

Rendo homenagem àquela que, em sua mão, segura a lua (com o desenho

།ཏུ་ར་གཉིས་བཟོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གེས། །ཏུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

TARA/ NHI DJÖ/ PHET KI/ YI KE// TUK NAM/ MA LÜ/ PAR NI/ SEL MA//

de uma lebre) na forma do lago dos deuses; que dissipa totalmente

os venenos recitando duas vezes "Tara" e "Phet".

Está sentada
sobre um ganso.
Mãos sobre a
cabeça no mudra
do regozijo, segu-
rando ganchos.
Nas outras: mudra
da generosidade
e um lótus, sobre
o qual repousa
um texto.



19-Duhkha-dahana
(Drölma Dukngel Sekma)
A Libertadora que
Queima o Sofrimento

-Branca-

༄། །ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།

TCHAK TSEL/ LA YI/ TSO NAM/ GUIEL PO// LA TANG/ MI AM/ TCHI YI/ TEN MA//

Rendo homenagem àquela que é venerada por multidões de deuses, reis, divindades

། །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་མ་སེལ་མ།

KÜN NE/ KO TCHA/ DAK UEI/ DJI KI// TSÖ TANG/ MI LAM/ NGEN MA/ SEL MA//

locais e seres com cabeça de cavalo (kinnaras); a que dispersa conflitos e pesadelos,
aquela que subjuga demônios com sua armadura de regozijo deslumbrante.

Segura nas
mãos um
triângulo que
simboliza o fogo.



20-Siddhi-sambhava
(Drölma Ngodrup Jungma)
A Libertadora que é
Fonte de Realizações

-Laranja-

། །ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྟུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།

TCHAK TSEL/ NHI MA/ DA UA/ GUIE PEI// TCHEN NHI/ PO LA/ Ö RAP/ SEL MA//

Rendo homenagem àquela cujos olhos (de compaixão) brilham com a

། །ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །ཤིན་རུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

HARA/ NHI DJÖ/ TUTARA/ YI// SHIN TU/ DRAK PÖI/ RIM NE/ SEL MA//

radiância do sol e da lua; àquela que elimina epidemias virulentas
(e emoções aflitivas) com dois "Hara" e com "Tutara".

Segura nas mãos
um vaso que
contém as
realizações
(poderes
supernormais e
realização da
natureza
da mente).



21-Paripurana
(Drölma Yongdzok Tchema)
A Libertadora que
Atingiu a Perfeição

-Branca-

༄། ། ཡུག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པ།

TCHAK TSEL/ TE NHI/ SUM NAM/ KÖ PE// SHI UEI/ TU TANG/ YANG TAK/ DEN PA//

Rendo homenagem àquela que, por meio dos três princípios estabelecidos, possui

།བཀོད་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱོན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ།

DÖN TANG/ RO LANG/ NÖ DJÖN/ TSOK NAM// DJOM PA/ TURE/ RAP TCHOK/ NHI MA//

completamente o poder de apaziguar; à Ture, a sublime, que obteve vitória sobre
espíritos malignos, espíritos bebedores de sangue e deidades locais (yakshas).

Está sentada
sobre um touro.
A mão direita
faz o mudra da
proteção e a
esquerda
segura um
tridente.

།རྩ་བའི་སྤྲུགས་གྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང། །ཡུག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་།།

TSA UEI/ NGAK KI/ TÖ PA/ DI TANG// TCHAK TSEL/ UA NI/ NHI SHU/ TSA TCHIK//

(Este é o louvor com os mantras-raiz e as vinte e uma homenagens.)



Origem do Louvor (à Tara Verde)

Louvor à Tara, chamado o Louvor das Vinte e Uma Homenagens, não é um texto de origem humana. Ele está contido num tantra chamado os Setecentos Pensamentos, o Rei do Tantra de Tara. Vimos anteriormente que os tantras residem na onisciência da mente dos budas além de todo tempo e manifestação e que eles foram revelados numa época em que foi necessário. Diz-se que o tantra que contém o louvor foi proferido pelo Buda Vairochana. Não que ele o tenha proferido com a boca; ele o emitiu a partir da protuberância da coroa (da cabeça).

Escrito primeiramente em sânscrito, o louvor foi posteriormente traduzido para o tibetano e, com o tantra que o contém, formou parte do Kangyur, a coletânea tibetana de textos canônicos que reúnem as palavras do Buda. Muitos comentários foram escritos para elucidar o sentido do louvor, sem os quais ele permaneceria praticamente incompreensível. Tendo vários pontos de vista, esses comentários oferecem muitas interpretações diferentes. Aqui nós seguimos o comentário de Taranatha. Um grande erudito, famoso por seu conhecimento de sânscrito – ele escreveu uma gramática para o uso de tibetanos – Taranatha viveu no século 17 (1575-1638). Ele mesmo nunca foi à Índia, mas estudou com quatro grandes eruditos indianos que ele recebia em seu mosteiro. Foi visto como tendo reencarnado na Índia em muitas vidas passadas como erudito. As tendências desta forma deixadas em sua mente explicam a facilidade com a qual ele estudou sânscrito. Seus trabalhos escritos eram prolíficos. Dentre os mais notórios, ele traduziu tantras, dedicou muitos trabalhos a Tara e escreveu muitos tratados sobre o Kalachakra, para os quais a linhagem que ele liderava (linhagem Jonang) dava muito importância.

Como Recitar o Louvor

O louvor dirigido a Tara baseia-se no reconhecimento da grandeza de Tara. Tara é, em sua essência, Prajnaparamita, a origem ou "mãe" de todos os budas. Ela também reuniu em si a atividade de todos os budas e bodhisattvas. A qualidade do seu corpo, fala e mente é infinita. Portanto, ela é digna do louvor.

Quando recitamos o louvor, pensamos que estamos produzindo um número infinito de corpos semelhantes aos nossos, que, em conjunto, se prostram e recitam o texto. Nossa mente, numa atitude de grande reverência e profunda confiança, ora para a divindade para que ela nos proteja de todo sofrimento e de todos os temores do samsara e para que atenda nosso pedido. Quanto à nossa fala, durante a recitação do texto, pensamos que todos os sons agradáveis do universo estão acompanhando-a.

A recitação do louvor requer intensa devoção, uma total confiança em Tara que expressamos orando do fundo do coração com o pedido "Proteja-nos!".

Recebemos, assim, a benção que nos purifica, nos faz acumular mérito, nos protege e nos ajuda a obter o que desejamos.

(Tradução livre feita por Maristela Leal Casati do livro "Tara The Feminine Divine", de Bokar Rinpoche, ClearPoint Press, 2007.)

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

Prece de Sete Versos para Guru Rimpoche

ཧུང་། ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

HUNG// ORGUIEN/ YÜL KI/ NUP TCHANG

Na fronteira noroeste do país de

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSEN/ TCHOK KI/ NGÖ DRUP NHE//

que sustenta a flor de lótus e



པརྟ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

TSAM// PEMA/ GUE SAR/ DONG PO LA//

Orgyen – sobre o talo que sustenta o caule

པརྟ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PEMA/ DJUNG NE/ SHE SU DRAK//

seus estames – Ó, maravilha!

༄༅། །བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE TCHEN/ LÜN KI/ TRUP PEI/ SHING KAM SU//

sambhava de Orgyen. Dirijo minhas preces ao Lama, Corpo de Gozo, que, dos paraísos da Grande Beatitude espontânea, é o

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ལྷན་གཅིག་ལས་གྱི།

KU SUNG/ TUK TANG/ YÖN TEN/ TRIN LE KI//

ཡི་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱུ།

YE SHE/ NGA DEN/ DE UAR/ SHEK PEI KU//

Corpo Daqueles que Partiram na Felicidade, possuidores dos cinco conhecimentos supremos. Ele é sua atividade divina, suas

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱོ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

TUK DJEI/ TCHE TRAK/ NA TSOK/ SO SOR TÖN//

བླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་

LA MA/ LONG TCHÖ//

རྫོགས་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DZOK KU/ LA SÖL/ UA DEP//

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGUIEN/ PEMA/ DJUNG NE/ LA SÖL/ UA DEP//

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་

MI DJE/ DJIK TEN/

qualidades, seu corpo, sua palavra e seu espírito. Ele mostra a cada um aspectos diferentes de sua compaixão; dirijo minhas

དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

TAK PEI/ SHING KAM SU//

preces a Padmasambhava de Orgyen. Dirijo minhas preces ao Lama, Corpo de Emanação nos três tempos (passado, presente e

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

TUK DJE/ TCHEN PÖ/ DRO UEI/ TÖN LA TCHÖN//

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱི་

KANG LA/ KANG DÜL/ TAP KI/

འགྲོ་དོན་མཇེད།

DRO TÖN DZE//

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

DE TANG/ MA TCHÖN/ TA TA/ TÛ SUM GUI//

བླ་མ་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA/ TRÜL PEI/ KU LA/ SÖL UA DEP//

futuro); àquele que, nos reinos de manifestação dos mundos puros, vem por sua grande compaixão para realizar o bem dos seres;

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ORGUIEN/ PEMA/ DJUNG NE/ LA SÖL UA DEP// //

peço-lhe que realize isto, utilizando os meios adequados para cada um; dirijo minhas preces a Padmasambhava de Orgyen.

༄༅། །ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱལ་བའི་མཁའ་འགྲོ་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་

SANG TEL/ YONG LA KIAP// KAN DRO/ TSO UO/ DJE LA/SÖL UA DEP// KU TSAP/ LUNG TEN/ SUNG TSAP/

Dirijo minhas preces ao Corpo de Emanação de grande benevolência, o que predisse as representações de seu corpo, que escondeu em forma de termas

གཏིར་དུ་སྐྱས། ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་གྱུ་ལ་གཏད། བརྩེ་བའ་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

TER TU BE// TUK KI/ GONG PA/ LE TCHEN/ PU LA TE// TSE UE/ SHEL TCHEM/ PÖ BANG/ YONG LA SHAK//

as representações de sua palavra, que repartiu o conteúdo de seu espírito aos discípulos predestinados e que deixou as últimas recomendações aos seus

དྲིན་ཆེན་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བཀའ་དྲིན་དྲན་མོ་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་

DRIN TCHEN/ TRÜL PEI/ KU LA/ SÖL UA DEP// KA TRIN/ TREN NO/ GURU/ RINPOCHE// TUK TAM/ SHEL SHE/ GONG PE/

súditos tibetanos. Guru Rimpoche, mantenho presente em meu espírito vossa benevolência. De acordo com vossa promessa, mantenhai-nos na bênção

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་གྱུ་ལ་གཏད།

བབྱང་དུ་གསོལ། དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་སྟོས་གཞན་མ་མཆིས། ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱུན་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ། བཟུ་ཙུལ་

SUNG TU SÖL// TÛ NGEN/ DI LA/ RE TÖ/ SHEN MA TCHI// TUK DJE/ SIK SHIK/ ORGUIEN/ TRÜL PEI KU// TU TSEL/

de vosso espírito. Nesta época degenerada, vós sois a única esperança. Olhai-nos com compaixão, Corpo de Emanações de Orgyen. Nestes tempos difi-

ནུས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྱུགས་སྒྲོག། བྱིན་རྒྱ་བས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱུར་དུ་གསོལ། ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཙུལ་ལྷགས་

NÜ PE/ TÛ NGAN/ YO TRUK DOK// TCHIN LAP/ YE SHE/ UANG TCHEN/ KUR TU SÖL// NHAM TANG/ TOK PEI/TSEL SHUK/

ceis, dissipai, por vosso poder, enganos e brigas. Concedei-nos vossa influência espiritual, a iniciação do conhecimento supremo. Fazei com que aumen-

རྒྱས་པ་དང་། བསྟན་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་ཙུལ་རབ་ལྡན་ཞིང་། ཆོ་གཟིགས་ངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཇོག་དུ་གསོལ།

GUIE PA TANG// TEN DROR/ PEN PEI/ TU TSEL/ RAP TEN SHING// TSE TCHIK/ SANG GUIE/ TRUP PAR/ DSE TU SÖL//

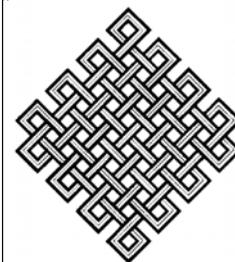
tem a força de realização e a experiência. Dotai-nos perfeitamente dos poderes que servem ao bem dos seres e da doutrina. Fazei-nos realizar o estado de buda em uma única vida.

ཨོ་རྒྱུན་སྐུ་ལ་པའི་སྐུ། བཟུ་ཙུལ་



༄༅། །དཔོང་གཏིར་སྐྱོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས། མཚུལ་ཚོག་ཚོགས་གཉིས་སླིང་པོ་ཞིད་བྱ་བཞུགས་སོ།།

Este texto se intitula
"O coração das duas acumulações, o ritual da Mandala"
e foi extraído da obra revelada
"A profunda essência da Libertadora"



ན་མོ་གུ་རུ་ཨླ་རལྟ་ཏ་ར་ཡི།

NAMO GURU ARYA TARAYE!!

Prostrando-me diante da Libertadora, a mãe de todos
filhos dos três tempos, possui a mais maravilhosa

ཐུགས་བསྐྱེད་སློན་ལས་བྱུང་བ།

Explicarei sua prática de acordo com o Tantra dos Atos e
Libertadora" é uma abreviação de "A essência
cotidiana, não são necessários



།དུས་གཟུམ་འདྲིན་པ་སྲས་བཅས་ལས། །

Homenagem à nobre Libertadora!
os budas, aquela que, dentre todos os salvadores e seus
atividade e o mais extraordinário espírito do despertar.

།ཡུན་གྱུར་སྐྱོལ་མ་ལ་བདུང་ནས།

da Prática. Como este texto de "A profunda essência da
muito profunda", para realizar o ritual como prática
grandes preparativos.

༄༅། །བྱ་སྤྱོད་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤད། དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སླིང་པོ་བསྐྱུས་པ་ཡིན་པས་སློབ་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་།

Ainda assim, há alguns que devem ser cumpridos. Há dois tipos de preparativos: os extensos e os abreviados. A seguir, veremos o primeiro tipo:

1 - Preparativos extensos: diante de uma imagem da venerável Libertadora, uma estátua ou uma representação dos Três Raros e Sublimes ཅུང་ཟད་སློབ་པ་དང་རྒྱན་བྱིང་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱན་བསྐྱུས་གཉིས་ལས། དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སློབ་མའི་སྐུ་བརྙན་གྱིས་འབྱུང་སོགས་དགོན་མཚོག་གི་ཉིན་གང་འཛོམ་

རྒྱ་ཐམས་པ་

(conforme o que tivermos) sobre um suporte limpo, dispomos as oferendas. É necessário ter uma torma, água perfumada dentro da concha, uma manda-
la de oferendas e arroz de oferenda. Se for possível, tudo tem de ser realizado segundo as regras de limpeza e as condutas prescritas. Ainda que não

མདུན་དུ་སྟོགས་བྱ་གཙང་སྐྱ་ཆུ་གཉིས་ཏེ་སྤྱོད། དཀར་ལྗུ་མ་ཐས་ང་རྒྱ། མཚོད་པའི་མཆེད་ལ། འཐོར་ན་ཟ་སོགས་འདུ་བྱས། འགྲུབ་ན་བྱས་དང་གཙང་སྐྱ་ཀུན་སྤྱོད་

tenhamos tempo, de qualquer forma é necessário realizar este ritual de manhã cedo, antes de termos tomado alguma bebida alcoólica ou comida carne. Sentindo um grande desgosto pelo ciclo de existências e, com a motivação de alcançar a iluminação, começamos por:

ངང་ལྡན་པ་བྱ་ཞིང་། མི་སྟོགས་ན་ལ་ཆང་མའམཐུང་བའི་སྐྱ་དྲིའི་ཆ་ལྗེ་བྱ་སྤྱོད་ལས་ངེས་འབྱུང་དང་། བྱང་རྒྱུབ་སེམས་གྱི་ཀུན་སློང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

A tomada de refúgio e a resolução de alcançar a iluminação

མདུན་གྱི་རྣམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོན་སུམ་བཞུགས་པར་གྱུར་མོས་ལ། ། ར་མོ། དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།

ལྗུ་ལྡན་

DÜN GUI/ NAM KAR/ DJE TSÜN MA// NGÖN SUM/ SHUK PAR GUIUR// NA MO// KÖN TCHOK/ KÜN NGÖ/ DJE TSÜN MAR//

Diante de nós, no espaço, encontra-se manifestada a nobre divindade. Homenagem! Eu e todos os seres tomamos refúgio na nobre divindade, essência

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བྱང་རྒྱུབ་སློན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱི།

DAK SOK/ DRO KÜN/ KYAP SU TCHI// TCHANG TCHUP/ MÖN PE/ SEM KYE NE// SAB MÖ/ LAM LA/ DJUK PAR GUI//

de todos os Raros e Sublimes. Tendo desenvolvido a aspiração de alcançar a iluminação, vamos seguir o profundo caminho (da prática).

༄༅། །ཚོགས་བསགས་པ་ནི། །རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །སྤྱོད་པ་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Reagrupamento das duas acumulações: DJE TSÜN/ PAK MA/ DRÖL MA TANG// TCHOK TCHU/ TÜ SUM/ SHUK PA YI//

Totalmente e com sinceridade, rendo-vos homenagem, venerável e nobre Libertadora,

།རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །མི་ཉོག་བདུག་སྒྲོལ་མར་མི་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་

GUIEL UA/ SE TCHE/ TAM TCHE LA// KÜN NE/ TANG UE/ TCHAK GUI O// ME TOK/ DUK PÖ/ MAR ME TRI// SHEL SE/

assim como aos budas e aos seus filhos que residem nas dez direções e nos três tempos. Ofereço, na realidade e na imaginação: flores, incensos, luzes,

།ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཐོག་མ་མིད་ནས་

RÖL MO/ LA SOK PA// NGÖ DJOR/ YI KI/ TRÜL NE BÜL// PAK MEI/ TSOK KI/ SHE SU SÖL// TOK MA/ ME NE/

perfumes, alimentos, músicas e todos os presentes , e peço ao séquito da nobre divindade que aceite estas oferendas. Revelo todos os atos nocivos:

ཉེ་བཞུགས་

41

ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བཙུ་དང་མཚམས་མིད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་

TA TEI PAR// MI GUE/ TCHU TANG/ TSAM ME NGA// SEM NI/ NHÖN MONG/ UANG GUIUR PE// DIK PA/ TAM TCHE/

os dez atos não virtuosos, os cinco atos de conseqüências incomensuráveis e toda falta cometida desde tempos sem princípio, estando o espírito

བཤགས་པར་བགྱི། །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས། །སོ་སོ་སྤྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དག་བ་

SHAK PAR GUI// NHEN TÖ/ RANG GUIEL/ TCHANG TCHUP SEM// SO SO/ KYE UO/ LA SOK PE// TÜ SUM/ GUE UA/

sob o poder das emoções perturbadoras. Alegro-me com as ações benéficas e com todas as virtudes, sejam quais forem, que os seres ordinários,

ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་པ་དང་། །སྤྱོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རྗེ་ལྟ་བར།

TCHI SAK PE// SÖ NAM/ LA NI/ DAK YI RANG// SEM TCHEN/ NAM KI/ SAM PA TANG// LO YI/ TCHE TRAK/ DJI TA UAR//

os sravakas, os pratieka budas e os bodhisattvas acumulam nos três tempos. Suplico-vos que ponhais em movimento o ciclo de demonstração da Santa

ལྟ་བུ་ལྟོང་

42

༄༅། །ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།

TCHE TCHUNG/ TÜN MONG/ TEK PA YI// TCHÖ KI/ KOR LO/ KOR TU SÖL// KOR UA/ DJI SI/ MA TONG PAR//

Lei (Dharma), segundo os graus que existem: comum, grande ou pequeno, em função do intelecto de cada ser. Suplico-vos que, enquanto o ciclo

།སྤྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤྱལ་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

NHA NGEN/ MI DA/ TUK DJE YI// DUK NGEL/ GUIAM TSOR/ TCHING UA YI// SEM TCHEN/ NAM LA/ SIK SU SÖL//

das existências não tiver se esgotado, não partais para além do sofrimento e que ponhais por compaixão vosso olhar sobre os seres afundados no

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

DAK KI/ SÖ NAM/ TCHI SAK PA// TAM TCHE/ TCHANG TCHUP/ GUIUR GUIUR NE// RING POR/ MI TOK/ DRO UA YI//

oceano das aflições; que todos os atos benéficos que eu possa ter acumulado sejam a causa do despertar e que eu adquira, desta forma, sem demora,

འདུག་པོ།

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DREN PE/ PEL TU/ DAK GUIUR TCHIK//

as qualidades de salvador dos seres.

ཅེས་པའི་བར་བཟོད། མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལས་ནི།

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུར་ལི་ཏ་ན་ཏ་ནས་རྩྱི་པའ།

OM BENDZA AMRITA KÜNDRALI HANA HANA HUNG PHET//

Bênção das Oferendas:

ཨོ་སྤྱ་བྱ་བ་ཤུར་མཐ་རྒྱལ་སྤྱ་བྱ་བ་ཤུར་ཏོ།

གནས་ཡུལ་པརྩོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །དབྱིབས་དང་

OM SOBHA UA/ SHUDA/ SARUA DHARMA/ SOBHA UA/ SHUDO HAM// NE YÜL/ PE MO/ KÖ PE SHING// YIP TANG/

Os lugares se convertem no paraíso enfeitado com lótus, uma exibição de ornamentos e de formas além de toda medida, no qual as oferendas,

འདུག་པོ།

༄༅། །རྒྱལ་བཀོད་ཚད་མིད་པ། །ལྷ་རྗེས་ཉིང་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི། །མཚོད་རྗེས་བསམ་མི་བྱུང་པར་གྱུར།

GUIEL KÖ/ TSE ME PA// LA DZE/ TING DZING/ LE TRUP PE// TCHÖ DZE/ SAM MI/ KIAP PAR GUIUR//

substâncias divinas emanadas da meditação, se convertem em oferendas que o pensamento não pode conceber.

ཨོཾ་བཙུན་ཨ་རྒྱུ་ཨུཾ།

OM BENDZA ARGAM AH HUNG//

Oferenda de todos os elixires maravilhosos.

ཨོཾ་བཙུན་པདུཾ་ཨུཾ།

OM BENDZA PADYAM AH HUNG//

Oferenda de águas puras para lavar os pés.

ཨོཾ་བཙུན་ཕུའེ་ཨུཾ།

OM BENDZA PÜPE AH HUNG//

Oferenda das mais belas flores.

ཨོཾ་བཙུན་དེུ་ཨུཾ།

OM BENDZA DUPE AH HUNG//

Oferenda de incenso.

ཨོཾ་བཙུན་ལོ་གཱ་ཨུཾ།

OM BENDZA ALOKE AH HUNG//

Oferenda de luzes.

ཨོཾ་བཙུན་གཤེ་ཨུཾ།

OM BENDZA GUENDE AH HUNG//

Oferenda de águas perfumadas.

ཨོཾ་བཙུན་ཨ་

ཨོཾ་བཙུན་ནི་བཱི་ཨུཾ།

OM BENDZA NEUIDE AH HUNG//

Oferenda de alimentos deliciosos.

ཨོཾ་བཙུན་ཤཔ་ཨུཾ།

OM BENDZA SHAPTA AH HUNG//

Oferenda de músicas excelentes.

ཨོཾ་བཙུན་སྤ་ར་ཀ་འི།

OM BENDZA/ SAPARANA KAM//

Depois, começamos a fazer:

དེ་ནས་ཐོག་མར་དགོན་མཚོག་སྤྱི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་

As prostrações e oferendas aos Três Raros e Sublimes em geral:

TCHOK TCHU/ TÜ SHI/

Todos os lamas, vencedores

བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ར་བཙུན་ས་ལྷ་ཙུང་།

མ་ལུས་

LA MA/ GUIEL UA/ SE TANG/ TCHE PA/ TAM TCHE/ DÜN GUI/ NAM KAR/ BENDZA SA MA DZA//

MA LÜ/

e seus filhos das dez direções e dos quatro tempos, parecidos com o vajra, reuni-vos no céu. Bendsar Sama Dsa. Vós que sois os   protetores de

ཨོཾ་བཙུན་ཨ་

༄༅། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །དངོས་རྣམས་

SEM TCHEN/ KÜN GUI/ KÖN GUIUR TCHIK// DÜ DE/ PUNG TCHE/ MI SE/ DJOM DZE LA// NGÖ NAM/

de todos os seres sem exceção; vós, as divindades que subjugaís os invencíveis exércitos de demónios; vós, que conheceis

མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁུན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

MA LÜ/ DJI SHIN/ KIEN GUIUR PE// TCHOM DEN/ KOR TCHE/ NE DIR/ SHEK SU SÖL// PEMA KAMALAYA SATOM//

todas as coisas; Bhagavans, vinde a este lugar com vosso séqüito.

Pema Kamalaya Satom.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་ཀུན།

A prece de sete ramos: DJI NHE/ SU TAK/ TCHOK TCHÜ/ DJIK TEN NA// TÜ SUM/ SHEK PA/ MI YI/ SENG KE KÜN//

Nos incontáveis mundos das dez direções, residem os Tathagatas dos três tempos, leões entre os homens;

རྣམས་ལྷ།

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །བཟང་པོ་སྡོད་པའི་སྡོན་ལམ་

DAK KI/ MA LÜ/ TE TAK/ TAM TCHE LA// LÜ TANG/ NGAK YI/ TANG UE/ TCHAK GUI O// SANG PO/ TCHÖ PE/ MÖN LAM/

a todos eles, com o corpo, palavra e espírito, rendo homenagem. Pelo poder dos desejos da prática de Samantabadra, com os corpos tão

སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་

TOB TAK KI// GUIEL UA/ TAM TCHE/ YI KI/ NGÖN SUM TU// SHING KI/ DÜL NHE/ LÜ RAP/ TÜ PA YI// GUIEL UA/

numerosos como todas as partículas que constituem os campos de manifestação; no pensamento, rendo, de forma perfeita, homenagem a

ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་

KÜN LA/ RAP TU/ TCHAK TSEL LO// DÜL TCHIK/ TENG NA/ DÜL NHE/ SANG GUE NAM// SANG GUE/ SE KI/ Ü NA/

todos os vencedores. Os budas, tão numerosos quanto as partículas, residem numa delas, rodeados de seus filhos. Penso, assim, que todos os

ལྷ་ལྷ།

༄༅། །བལྟགས་པ་དག །དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

SHUK PA TAK// TE TAR/ TCHÖ KI/ YING NAM/ MA LÜ PAR// TAM TCHE/ GUIEL UA/ TAK KI/ KANG UAR MÖ//

vencedores residem em cada partícula do dharmadatu inteiro. Com as harmonias que o oceano produz com todos os seus sons e um

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་

TE TAK/ NGAK PA/ MI SE/ GUIAM TSO NAM// YANG KI/ YEN LAK/ GUIAM TSÖ/ DRA KÜN GUI// GUIEL UA/ KÜN GUI/

oceano inesgotável de vozes, anuncio de maneira perfeita as qualidades de todos os vencedores e faço o louvor a “todos aqueles que se foram

ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །མི་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།

YÖN TEN/ RAP DJÖ TCHING// DE UAR/ SHEK PA/ TAM TCHE/ DAK KI TÖ// ME TOK/ TAM PA/ TRENG UA/ TAM PA TANG//

para a felicidade”. Apresento-lhes como oferenda as mais belas flores, os mais belos colares, címbalos, unguentos perfumados, sombrinhas

ལྷ་མོ།

49

།སིལ་སྒྲུན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་། །མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་

SIL NHEN/ NAM TANG/ TCHUK PE/ DUK TCHOK TANG// MAR ME/ TCHOK TANG/ DUK PÖ/ TAM PA YI// GUIEL UA/ TE TAK/

preciosas, luzes sublimes e os melhores incensos. Ofereço-lhes uma exibição sublime e sem objetos nobres; os melhores vestidos,

།ལ་ནི་ཚོད་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པའི་

LA NI/ TCHÖ PAR GUI// NA SA/ TAM PA/ NAM TANG/ TRI TCHOK TANG// TCHE MEI/ PUR MA/ RI RAP/ NHAM PA TANG//

aromas excelentes, montanhas de pós perfumados tão grandes como a montanha axial. Todas estas oferendas insuperáveis

།བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲེལ་མེད་

KÖ PE/ KIE PAR/ PAK PE/ TCHOK KÜN GUI// GUIEL UA/ TE TAK/ LA YANG/ TCHÖ PAR GUI// TCHÖ PA/ KANG NAM/

e vastas são destinadas aos vencedores. Pelo poder de minha confiança na conduta de Samantabadra, rendo homenagem a todos

ལྷ་མོ།

50

༄༅། །རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སློད་ལ་དང་པའི་སློབས་དག་གིས།

LA ME/ GUIA TCHE UA// TE TAK/ GUIEL UA/ TAM TCHE/ LA YANG MÖ// SANG PO/ TCHÖ LA/ TE PE/ TOP TAK KI//

os vencedores e faço-lhes oferendas. Revelo, um a um, todos os atos nocivos que eu possa ter realizado sob o poder do

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་

GUIEL UA/ KÜN LA/ TCHAK TSEL/ TCHÖ PAR GUI// DÖ TCHAK/ SHE DANG/ TI MUK/ UANG KI NI// LÜ TANG/

apego, da aversão e da cegueira, com o corpo, a palavra, e o espírito. Regozijo-me com todas as atividades benéficas

དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་

NGAK TANG/ TE SHIN/ YI KI KYANG// DIK PA/ DAK KI/ GUI PA/ TCHI TCHI PA// TE TAK/ TAM TCHE/ DAK KI/

realizadas por todos os budas dos três tempos, pelos bodhisattvas, pratiekas budas e arhats, os sravakas e a totalidade dos seres. A todos os

ལྷན་སྐྱོད་

51

སོ་སོར་བཤགས། །སྤོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་

SO SOR SHAK// TCHOK TCHÜ/ GUIEL UA/ KÜN TANG/ SANG GUIE SE// RANG GUIEL/ NAM TANG/ LOP TANG/

budas, que são a luz (que dissipa a escuridão da ignorância) dos mundos das dez direções, àqueles que, destituídos de apego,

མི་སློབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་

MI LOP TANG// DRO UA/ KÜN GUI/ SÖ NAM/ KANG LA YANG// TE TAK/ KÜN GUI/ DJE SU/ DAK YI RANG// KANG NAM/

percorreram todos os graus de bodisatva e que alcançaram e manifestaram o estado de buda, obtendo o supremo conhecimento;

སྤོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་

TCHOK TCHÜ/ DJIK TEN/ DRÖN MA TAK// TCHANG TCHUP/ RIM PAR/ SANG GUIE/ MA TCHAK NHE// GÖN PO/ TE TAK/

a todos esses protetores convido-vos a colocar em movimento o insuperável ciclo de demonstração do Dharma. Vós, todas as emanções que

ལྷན་སྐྱོད་

52

༄༅། །བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱེ་ན་མིང་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །སྲུ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་

DAK KI/ TAM TCHE LA// KOR LO/ LA NA/ ME PA/ KOR UAR KÜL// NHA NGEN/ DA TÖN/ KANG SHE/
mostrais o caminho para o nirvana com a finalidade de ajudar todos os seres; por sua felicidade, permaneci durante tantas eras cósmicas

དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

TE TAK LA// DRO UA/ KÜN LA/ PEN SHING/ DE UEI TCHIR// KEL PA/ SHING KI/ DÜL NHE/SHUK PAR YANG//

quanto as inumeráveis partículas que existem. Com as mãos juntas, dirijo-vos minhas preces, rendo-vos homenagem, faço-vos oferendas,

།བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་

DAK KI/ TEL MO/ RAP DJAR/ SÖL UAR GUI// TCHAK TSEL/ UA TANG/ TCHÖ TCHING/ SHAK PA TANG// DJE SU/

revelo minhas falhas, regozijo-me com toda virtude, convido-vos a dar os ensinamentos e suplico-vos que permaneçam neste mundo.

ཨ་མ་མཚན་ལྷོ་མ་

ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུབ་

YI RANG/ KÜL SHING/ SÖL UA YI// GUE UA/ TCHUNG SE/ DAK GUI/ TCHI SAK PA// TAM TCHE/ DAK KI/ TCHANG TCHUP//

Todas as virtudes que eu tenha reunido, ainda que sejam pequenas, dedico-as ao despertar. Todos os corpos, as posses, minhas virtudes e as

ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུྃ། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི། །ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་དག་ཚོགས་ཀུན།

TCHIR NGO O// OM AH HUNG// DAK TANG/ TA YE/ SEM TCHEN GUI// LÜ TANG/ LONG TCHÖ/ GUE TSOK KÜN//

de todos os inumeráveis seres, os quatro continentes, a montanha axial, o sol e a lua, as inimagináveis posses dos deuses e dos homens;

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷར་བཅས། །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོན་བསམ་མི་བྱུང་། །ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྟོན་ཕུང་ཆེ།

LING SHI/ RI RAP/ NHI DAR TCHE// LA MI/ LONG TCHÖ/ SAM MI KIAP// KÜN SANG/ TCHÖ PE/ TRIN PUNG TCHE//

uma grande acumulação de nuvens de oferendas, multiplicando-se como as oferendas de Samantabadra, emana continuamente. Com respeito,

ཕྱག་འཚལ་ལྷོ་མ་

༄༅། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ། དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ། ཚོས་སྤྱང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

GUIÜN MI/ TCHE PAR/ TRÜL TCHE TE// KÖN TCHOK/ RIN TCHEN/TSA UA SUM// TCHÖ SUNG/ NÖR LA/ GUIAM TSO LA//

ofereço-as sem parar ao oceano dos preciosos Raros e Sublimes, das Três Raízes, dos protetores, dos deuses das riquezas. Tendo-se

གུས་པས་ཏྲག་ཏུ་འབྱུང་བར་བགྱི། བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྗེས་ནས། ཡེ་ཤེས་སྤྱང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

KÜ PE/ TAK TU/ BÜL UAR GUI// SÖ NAM/ TSOK TCHEN/ RAP TSO NE// YE SHE/ NANG UA/ GUIE PAR SHOK/

alcançado uma grande acumulação de atividade benéfica, que a ela se possa acrescentar o supremo conhecimento!

ཞེས་མཇུག་པུལ།

ཨོྲ་ཀུ་རུ་དེ་ལྷ་རྒྱ་གེ་རི་སྐྱ་རཏུ་མཇུག་པུ་ཇ་མི་གྲ་ཡུ་རྩུ།

OM GURU DEUA DAKINI SARUA RATNA MENDRALA PUTSA MEGA AH HUNG//

(Recitando desta forma, ofereço uma Mandala)

ཨོྲ་ཀུ་རུ་དེ་ལྷ་རྒྱ་གེ་རི་སྐྱ་རཏུ་མཇུག་པུ་ཇ་མི་གྲ་ཡུ་རྩུ།

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་དང།

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང།

ཚོས་སྤྱང་ནོར་ལྷ།

NA MO// SANG GUIE/ TCHO TANG/ GUEN DÜN TANG// LA MA/ YI DAM/ KAN DRO TANG// TCHÖ SUNG/ NOR LA/

Homenagem ao Buda, ao Dharma, à Sangha, a todos os lamas, yidams, dakinis, protetores do Dharma, aos deuses das riquezas, aos possuidores dos

གཏེར་གྱི་བདག། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས། རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན། ཐུགས་རྗེ་ཤིན་ལས་

TER GUI DAK// YE SHE/ TCHIK KI/ NGO UO LE// RANG SHIN/ MAN GAK/ TCHIR YANG TÖN// TUK DJE/ TRIN LE/

tesouros. Vós sois todos de uma mesma essência: o supremo conhecimento; e vossa natureza, que não tem impedimentos, aparece sob qualquer forma.

མྱད་པོ་ཆེ། འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ། མཁའ་བརྩེ་བཅའི་བདག་ཉིད་བྱེད་རྣམས་ལ། ཐུག་འཚལ་སྦྱིང་ནས་

ME PO TCHE// DRO KÜN/ KYAP TANG/ GÖN GUIUR PA// KIEN TSEI/ DAK NHI/ KIE NAM LA// TCHAK TSEL/ NHING NE/

Tomoo refúgio em vós, rendendo-vos homenagem com todo o coração; vós, em quem a compaixão e a atividade divina são uma grande maravilha; vós,

ཨོྲ་ཀུ་རུ་དེ་ལྷ་རྒྱ་གེ་རི་སྐྱ་རཏུ་མཇུག་པུ་ཇ་མི་གྲ་ཡུ་རྩུ།

༄༅། །སྐྱབས་སུ་མཆིཾ་ ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པ་འབུལཾ་ བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམསཾ་

KIAP SU TCHI// LÜ TANG/ LONG TCHÖ/ TCHÖ PA BÜL// DAK TANG/ TA YE/ SEM TCHEN NAM//

os protetores e refúgios de todos os seres; vós, que sois amor e onisciência. Ofereço-vos corpo e bens. Exibindo uma compaixão contínua, concedei-nos

རྟམ་རྟུ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱབས་མཛད་གསོལཾ་ རྣད་དང་གཞོད་པ་ཞི་བ་དངཾ་ ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དངཾ་

TAK TU/ TUK DJE/ KYAP DZE SÖL// NE TANG/ NÖ PA/ SHI UA TANG// TSE TANG/ SÖ NAM/ PEL UA TANG//

refúgio, a mim e a todos os incontáveis seres. Dissipai as enfermidades e os males, fazei com que aumentem a vida e a atividade benéfica. Concedei-nos

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀུནཾ་ ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསཾ་ ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

SAM PE/ TÖN NAM/ MA LÜ KÜN// TCHÖ SHIN/ DRUP PAR/ TCHIN GUI LOP//

vossa graça a fim de que isto em que estamos pensando se cumpra segundo o Dharma. (Esta é a prece para pedirmos o que desejamos.)

འཇམ་མཁའ་

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ་ནི།

(Depois, tendo feito as três classes de oferendas à venerável divindade, recitamos o tantra do louvor.)

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུཾ་ རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བསཾ་ ཐུགས་ཀར་རྒྱ་སྟེང་ཏུ་ལྷུང་གུཾ་

RANG NHI/ KE TCHIK/ TREN DZOK SU// DJE TSÜN/ PAK MEI/ KUR SEL UE// TUK KAR/ DA TENG/ TAM /DJANG U//

Num instante, apareço claramente como se fosse o corpo da venerável e nobre divindade. Na altura do coração, sobre uma lua, está a letra TAM

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་གཡས་འཕྲོསཾ་ འཕགས་མ་རྣམ་འཕུལ་ཉིར་གཅིག་དངཾ་ དགོན་མཆོག་རྒྱ་མཆོའི་སྤྱིན་འཕྲོ་བུཾ་

TE LE/ Ö SER/ PAK YE TRÖ// PAK MA/ NAM TRÜL/ NHER TCHIK TANG// KÖN TCHOK/ GUIAM TSÖ/ TRIN TRO UA//

verde; dela irradiam inúmeros raios de luz, que se convertem nas vinte e uma formas da nobre divindade, um oceano de multidões de Raros e Sublimes.

འཇམ་མཁའ་

༄༅། །མདུན་གྱི་མཁ་མཁར་སྐྱེན་དངས་གུར་ལྷོ་ རྩོལ་ སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ལ་ཚོས་སྐྱེའི་དབྱིངས་ལྷོ་ འགགས་མེད་

DÜN GUI/ NAM KAR/ TCHEN TRANG GUIUR // TAM// KYE ME/ Ö SEL/ TCHÖ KÜ YING// GAK ME/

Eles foram invocados e estão no espaço à minha frente. TAM, a lúcidamente claridade, a esfera do Corpo de Vacuidade, é, sem impedimentos, o corpo do

འཕགས་མའི་ཡི་ཤེས་སྐྱེར་ལྷོ་ གང་འདུལ་སྐྱེ་འཕུལ་བྱ་བར་ཤར་ལྷོ་ རྩུར་གཤེགས་ཡུལ་ཏུ་རེ་ཇོ་ བདག་དང་

PAK MEI/ YE SHE KUR// KANG DÜL/ GUIU TRÜL/ TRA UAR SHAR// TSUR SHEK/ ARIA/ TARE DZA// DAK TANG/

supremo conhecimento da nobre divindade, que aparece como um filamento de produções mágicas (maya), emanações para disciplinar cada um

འགྲོ་ལ་བྱུགས་བརྩེའི་ཤིར་ལྷོ་ ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་ལྷོ་ ཇི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བགྱིད་པ་ལྷོ་ དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྷོ་

DRO LA/ TUK TSEI TCHIR// NHI KI/ DZU TRÜL/ TU YI NI// DJI NI/ TCHÖ PA/ DAK GUI PA// TE SI/ TCHOM DEN/

conforme os meios apropriados. Vinde, nobre Tara: Aria Tare Dsa. Por amor a mim e aos seres, por vosso poder sobre os milagres, vós, que subjugastes

ལྷོ་མཁ་མཁར་ལྷོ་

བཞུགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་ པདྨ་ཀ་མ་ལུ་ཡི་སྤོལ་ལྷོ་ ཨོལྷོ་ དངོས་འགྲོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི་ལྷོ་ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་

SHUK SU SÖL// PEMA KAMALAYA SATOM// OM// NGÖ DJOR/ YI LE/ TCHUNG UA YI// KÜN TU/ SANG PÖ/

todos os demônios e que possuíis todas as qualidades, concordei em permanecer aqui enquanto vos faço oferendas. Pema Kamalaya Satom. OM.

མཚོད་སྲིན་གྱིས་ལྷོ་ ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ་ འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་ལྷོ་

TCHÖ TRIN GUI// TCHÖ YING/ GUIE PAR/ KANG TCHE TE// PAK MA/ DRÖL MA/ KOR TCHE TCHÖ//

Ofereço à nobre libertadora e a seu séquito a esfera do dharmadatu cheia de nuvens de oferendas de Samantabadra, oferendas reais e imaginadas.

ཨོལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་བཟླ་ཨུལྷོ་པ་ཏི་རྩོ་སྐྱེ་ཏུ་ ཨོལྷོ་ལྷོ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་སྐྱེ་ར་བཟླ་

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA ARGAM TRATITSA SOHA// OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA

Oferenda de todos os elixires maravilhosos. Oferenda de todas as águas puras.

ལྷོ་པ་ལྷོ་

༄། །ཨོྃ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་ར་རྩ་མརྩལ་ཕུ་ཇོ་རྟོ།

ཞེས་མརྩལ་བྱི་བྱལ་ཏུ་ཕུལ་ནས། བསྟོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱལ་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བཟོད།

OM SARUA TATAGATA RATNA MENDRALA PUDZA HO// (o mantra)

(Tendo oferecido a mandala, recitamos as vinte e uma homenagens, o tantra que é a Rainha dos Louvores, **duas vezes**) (ver páginas 2 a 24)

ཨོྃ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྤྱིན་གྱིས། ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

OM// NGÖ DJOR/ YI LE/ TCHUNG UA YI// KÜN TU/ SANG PÖ/ TCHÖ TRIN GUI// TCHÖ YING/ GUIE PAR/ KANG TCHE TE//

Om. Ofereço à nobre Libertadora e a seu séqüito a esfera do dharmadatu cheia de nuvens de oferendas de Samantabadra, oferendas reais e imaginadas.

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

ཨོྃ་ཨུརྩ་ཏུ་རི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཏྟ་ཨུརྩ།

PAK MA/ DRÖL MA/ KOR TCHE TCHÖ//

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA **ARGAM/**

Oferendas de elixires,

ས་གཉིས་

63

པདྨ་

ཕུཉེ་

ཏུའུ་པེ་

ཨུ་ལོ་གཱ་

གཤམ་

ནེའི་ཏུ་

འཕྲ་པ་ཏི་རྩོ་སྐྱ་ཏུ།

ཨོྃ་ཨུ་ཨུ་ཨོྃ།

PADYAM/...PÜPE/... DUPE/...ALOKE/...GUENDE/...NEUIDE/... SHAPTA/ TRATITSA SOHA//  OM AH HUNG//

de águas puras, de flores, de incenso, de luzes, de águas perfumadas, de alimentos, e de música.

ཁམས་གསུམ་སྟོན་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་དགོ་ཚོགས་ཀུན་། ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་

KAM SUM/ NÖ TCHÜ/ PEL DJOR TANG// DAK LÜ/ LONG TCHÖ/ GUE TSOK KÜN// TUK DJEI/ DA NHI/

Aqueles que são a própria compaixão, ofereçomeu corpo, minhas posses e todas as virtudes, todas as riquezas do mundo exterior e dos seres dos

རྣམས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཨོྃ་སར་ཏ་རྩ་ག་ཏ་ར་རྩ་མརྩལ་ཕུ་ཇོ་རྟོ། ཞེས་མརྩལ་ཕུལ་ནས།

NAM LA BÜL// SHE NE/ TCHIN GUI/ LAP TU SÖL//

OM SARUA TATAGATA RATNA MENDRALA PUDZA HO//

três mundos: aceitai-as e concedei-me vossa graça.

(o mantra)

(Tendo oferecido a mandala):

ཕྱེད་ཚོར་

64

༄། །ཕུག་གཡས་མཚོག་སྒྲིན་ཕུག་རྒྱུ་ཉིད། །སྐབས་སྒྲིན་ཕུག་རྒྱུ་ལྷུ་པའི་འོག། །བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ།

TCHA YE/ TCHOK DJIN/ TCHAK GUIA NHI// KIAP DJIN/ TCHAK GUIA/ GUIUR PE OK// DAK TANG/ SUNG TCHA/

A mão direita da divindade, que estava no gesto da sublime generosidade, assume o gesto do dom do refúgio, sob o qual me situo com todos os meus

ཕུག་རྒྱུ་ཉིད།

ཀུན་རྒྱུད་ནས། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར། །ཅེས་མོས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བཅོད།

KÜN TSÜ NE// DJIK PA/ KÜN LE/ UK YUNG GUIUR//

protegidos. Ela nos dá a segurança de sua proteção contra todos os medos. (Pensando desta forma, recitamos as vinte e uma homenagens **três vezes**.) (ver páginas 2 a 24)

ལང་མཚོད་པ་དང་མཚུལ་སྤུལ་ལ།

ཨོྲེ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །ཀུན་ཏུ།

(Depois voltamos às oferendas e à mandala): OM// NGÖ DJOR/ YI LE/ TCHUNG UA YI// KÜN TU/

OM. Ofereço à nobre Libertadora

བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་གྱིས། །ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ། །ཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད།

SANG PÖ/ TCHÖ TRIN GUI// TCHÖ YING/ GUIE PAR/ KANG TCHE TE// PAK MA/ DRÖL MA/ KOR TCHE TCHÖ//

e seu séquito a esfera do dharmadatu cheia de nuvens de oferendas de Samantabadra, oferendas reais e imaginadas.

ཨོྲེ།

ཨོྲེ། །ལྷ་རྒྱུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་སྐུ་ར་བརྗོད་ཨུརྟོ། །པུྱ། །ཕུའེ། །རྒྱ་པེ། །ལྷ་ལོ་ག། །གཞེ། །རྗེ་མི་བུ།

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA ARGAM/... PADYAM/... PÜPE/... DUPE/... ALOKE/... GUENDE/... NEUIDE/...

Oferendas de elixires, de águas puras, de flores, de incenso, de luzes, de águas perfumadas, de alimentos

འཇུ་བྱ་ཏི་རྩོ་སྐྱེད། །ཨོྲེ། །ཁམས་གསུམ་སྐྱོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་། །བདག་ལུས་ལོངས་སྐྱོད།

SHAPTA TRATITSA SOHA// OM AH HUNG// KAM SUM/ NÖ TCHÜ/ PEL DJOR TANG// DAK LÜ/ LONG TCHÖ/

e de música.



Àqueles que são a própria compaixão, ofereço meu corpo, minhas posses,

༄། །དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ། ལྷགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GUE TSOK KÜN// TUK DJEI/ DA NHI/ NAM LA BÜL// SHE NE/ TCHIN GUI/ LAP TU SÖL// OM SARUA TATAGATA

e todas as minhas virtudes, toas as riquezas do mundo exterior e dos seres dos três mundos: aceitai-as e concedei-me vossa graça. (o mantra)

ཨོ་སྐྱོ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་རྒྱ་མཚུལ་ཕྱུང་ཉོ། ལྷ་ལས་བདུད་རྩི་རྩུ་རྒྱན་བབས། རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

RATNA MENDRALA PUDZA HO// KU LE/ DÜ TSI/ TCHU GUIÜN BAP// RANG TANG/ SUNG TCHEI/ NHI UO NE//

De seu corpo emana ambrosia continuamente; entra pelo topo da minha cabeça e da de todos os meus protegidos e preenche nossos corpos,

penetrando- ལྷགས་ཉི་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡིས། བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ལྷགས་པར་གྱུར། ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉིད་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

SHUK TE/ LÜ KÜN/ KANG UA YI// TCHIN LAP/ MA LÜ/ SHUK PAR GUIUR/

nos com toda a sua influência espiritual. (Depois recitamos **sete vezes** as vinte e uma homenagens, seguidas do enunciado de seus benefícios.) (ver páginas 2 a 24)

སྐབས་

67

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །སློ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས། །སློད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་

LA MO/ LA KÜN/ YANG TAK/ DEN PE// LO DEN/ KANG KI/ RAP TANG/ DJÖ PE// SÖ TANG/ TO RANG/ LANG PAR/

O louvor recitado com grande confiança por qualquer um que tenha inteligência e pura veneração pela divindade, realizado ao crepúsculo, muito cedo,

བྱས་ནས། །དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་

TCHE NE// TREN PE/ MI DJIK/ TAM TCHE/ RAP TER// DIK PA/ TAM TCHE/ RAP TU/ SHI UA// NGEN DRO/ TAM TCHE/

ao levantar-se, tendo apresentado a divindade ao espírito, confere uma segurança excelente, dissolve completamente tudo o que prejudica e suprime

འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །སྤྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱུར་བར་འགྱུར་ལ། །འདི་ལས་

DJOM PA/ NHI TO// GUIEL UA/ TCHE UA/ TRAK DÜN/ NAM KI// NHUR TU/ UANG NI/ KUR UAR/ GUIUR LA// DI LE/

toda possibilidade de existência infeliz. Graças a este louvor, com os sessenta e dois milhões de vencedores tendo conferido rapidamente seus poderes,

ལྷགས་ལྷན་

68

༄༅། །ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

TCHE UA/ NHI NI/ TOP TCHING// SANG GUIE/ KO PANG/ TAR TUK/ TER DRO// TE YI/ TUK NI/ TRAK PO/ TCHEN PO//
obteremos condições melhores e chegaremos ao estado de buda. Pensando na divindade, obteremos a completa eliminação dos venenos (que criam obs-

།སྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ། །ཟླ་པ་དང་ནི་འཕྱངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

TEN LA/ NE PAM/ SHEN YANG/ DRO UA// SÖ PA/ TANG NI/ TUNG PA/ NHI KYANG// TREN PE/ RAP TU/ SEL UA/ NHI TOP//
táculos), dos venenos violentos e poderosos e dos venenos fixados nos lugares ou ocultados pelos seres malignos que tenham sido comidos ou bebidos,

།གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་

DÖN TANG/ RIM TANG/ TUK KI/ SIR UEI// DUK NGEL/ TSOK NI/ NAM PAR/ PANG TE// SEM TCHEN/ SHEN PA/ NAM LA/
ou qualquer outro contato que tenha sido produzido. Ela faz desaparecer completamente o conjunto de sofrimentos infligidos pelos seres malignos, as

ལྷ་སྐྱོད་

ཡང་ངོ། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །འོར་འདོད་པས་ནི་

YANG NGO// NHI SUM/ DÜN TU/ NGÖN PAR/ DJÖ NA// PU DÖ/ PE NI/ PU TOP/ GUIUR SHING// NOR DÖ/ PE NI/
epidemias e os venenos, também para todos os demais seres. Por este louvor recitado duas, três e sete vezes, se quisermos um filho, nós o teremos; se

།འོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །བགོགས་རྣམས་མིང་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར་ཅིག།

NOR NAM/ NHI TOP// DÖ PA/ TAM TCHE/ TOP PAR/ GUIUR LA// GUEK NAM/ ME TCHING/ SO SOR/ DJOM GUIUR TCHIK//
quisermos riquezas, serão adquiridas e todas os desejos serão satisfeitos; os obstáculos, tendo sido suprimidos, podem ser todos vencidos.

གཏོར་མ་ ཨོྲོ་བཇླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀཱཱ་ལི་ཉ་ན་ཉ་ནས་རྩྱུ་པཏ། །ཨོྲོ་སྤྱ་བྱ་བ་ཤུད་མཐ་རྣམ་སྤྱ་བྱ་མ་

OM BENDZA AMRITA KÜNDRALI HANA HANA HUNG PHET// OM SOBHA UA/ SHUDA/ SARUA DHARMA/ SOBHA UA/
(Purificação da Torma)

ལྷ་སྐྱོད་

ལྷོ། །འཕྲོད་ཀྱི། ལྷོ་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས། རིན་ཆེན་སྣོད་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་། འབྲུ་གསུ་ལས་བྱུང་།

SHUDO HAM// TONG PE/ NGANG LE/ OM YIK LE// RIN TCHEN/ NÖ TCHOK/ YANG PE NANG// DRU SUM/ LE DJUNG/

(Tudo é purificado.) Da vacuidade aparece a letra OM, que se converte num vasto recipiente, sublime e precioso, em que aparece a

གཏོར་མ་ནི། ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་གྱུར། ཨོ་ཨུ་ཧྲུ། ལན་གསུམ། ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་།

TOR MA NI// SAK ME/ YE SHE/ DÜ TSIR GUIUR// OM AH HUNG// OM ARIA TARE SAPARI UARA YIDAM BALINGTA

Torma proveniente das três sílabas. Provém do néctar de supremo conhecimento sem mancha. Om Ah Hung (três vezes).

ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ནི་ཁུ་ནི། ལན་གསུམ་གྱིས་གཙོ་བོ་དང་། ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་། ཧུ་མ་རྩེ་ཨུ་ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ་ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་པའ་སྣུ་རྩེ།

KAKA KAH I KAH I// OM/ AKA/ ROMUKAM/ SARUA/ DHARMA NAM/ ADE/ NÜPEN/ NATOTA/ OM AH HUNG/ PHET SOHA//

(Recitar três vezes em oferenda à divindade principal.)

(Recitar três vezes em oferenda a todas as divindades convidadas.)

། ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ལྷུལ།

ཨོ་མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

OM/ TCHÖ DJIN/ TOR MA/ TAM PA DI//

Om. Pelo vosso su  premo conhecimento, está presente em vosso Espírito esta

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ། བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་གྲུང་། དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྣུལ་དུ་གསོལ་ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

YE SHE/ TCHEN PÖ/ DJE GONG LA// DE UA/ TCHEN POR/ SHE NE KYANG// NGÖ TRUP/ MA LÜ/ TSEL TU SÖL//

sublime torma de oferenda; aceitai-a com grande felicidade e concedei-me todas as realizações sem exceção. (Prece para obter o que desejar  os.)

ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨུ་ཧྲུ་པའ་སྣུ་རྩེ།

ཨོ་ཨུ་ཧྲུ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ།

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA ARGAM TRATITSA SOHA// OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA

Oferenda de todos os elixires maravilhosos.

Oferenda de todas as águas puras.

། །པརྩི་པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

ཨོྲཱུ་ཚུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ཚུ་ར་བརྩུ་པུའུ་པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

ཨོྲཱུ་ཚུ་རྩུ་རེ་།

PADYAM TRATITSA SOHA// OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA PÜPE TRATITSA SOHA// OM ARIA TARE SAPARI

Oferenda das mais belas flores.

ས་པ་རི་ཚུ་ར་བརྩུ་པུའུ་པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

ཨོྲཱུ་ཚུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ཚུ་ར་བརྩུ་ལྷོ་ལོ་གེ་པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

UARA BENDZA DUPE TRATITSA SOHA//

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA ALOKE TRATITSA SOHA//

Oferenda dos melhores incensos.

Oferenda de luzes.

ཨོྲཱུ་ཚུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ཚུ་ར་བརྩུ་གཞུ་པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

ཨོྲཱུ་ཚུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ཚུ་ར་བརྩུ་རྗེ་མི་རྩུ་།

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA GUENDE TRATITSA SOHA//

OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA NEUIDE

Oferenda de águas perfumadas.

Oferenda de alimentos deliciosos.

པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

ཨོྲཱུ་ཚུ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ཚུ་ར་བརྩུ་ཤཔ་པ་རི་ཚུ་སྒྲུ་རྩུ་ལྷོ་།

TRATITSA SOHA// OM ARIA TARE SAPARI UARA BENDZA SHAPTA TRATITSA SOHA//

Oferenda de músicas sublimes.

ཨོྲཱུ་སྐད་བ་མ་ཐའ་ཡས་པ་རྒྱའི་རིགས་ལྷོ་། འཛིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཞལ་ལས་བྱུང་། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་མིན་ལས་བདག་ལྷོ་།

OM/ NANG UA/ TA YE/ PE MEI RIK//DJIK TEN/ UANG TCHUK/SHEL LE TCHUNG//SANG GUIE/ KÜN GUI/ TRIN LE DAK/

Om. Vós procedeis da família do Lótus, a de Amitabha; vós apareceis do rosto do poderoso (protetor) do universo; vós sois a que exhibe a atividade

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་ཕུག་འཚལ་བསྟོད་། བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷོ་། ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི་། ལུས་བཏུང་།

PAK MA/ DROL MAR/ TCHAK TSEL TÖ// TÖ PAR/ Ö PA/ TAM TCHE LA// SHING DÜL/ KÜN GUI/ DRANG NHE KI// LÜ TÜ/

divina de todos os budas. Ó, nobre Libertadora, rendo-vos homenagem e faço vossos louvores. Com uma sublime confiança, curvando-me continua-

༄༅། །པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་དུ་མཚོག་ཏུ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེས་གྲིས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་

PA YI/ NAM KÜN TU// TCHOK TU/ TE PE/ TCHAK TSEL TÖ// DJE TSÜN/ PAK MA/

mente com corpos tão numerosos quanto as partículas de todos os campos de manifesta

ལྷན་པོ།

འཁོར་དང་བཅས་ཅེས་གྲིས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་

KOR TANG TCHE// MIK ME/ TUK DJE/ TSER GONG LA// DAK KI/ DJI TAR/ SÖL UEI TÖN// KEK ME/ DRUP PAR/

elogios. (E, juntando as mãos): Venerável nobre divindade e séqüito, pensando em vós, com vossa compaixão sem discriminação, concedei-me vossa

འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཅེས་གྲིས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱུར་ཞབས་པད་བརྟན་ཅེས་འཚོའི་

TCHIN GUI LOP// SANG GUIE/ TEN PA/ TER SHING GUE// TEN DJIN/ TUK TÜN/ SHAP PE TEN// NHER TSEI/

graça para que se cumpra aquilo pelo que rezo, sem nenhum obstáculo. Que os ensinamentos de Buda se expandam, que os transmissores da doutrina

བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་ཅེས་གྲིས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱུར་ཞབས་པད་བརྟན་ཅེས་འཚོའི་

PAR TCHEN/ KÜN SHI SHING// SHE DRUP/ TRIN LE/ PEL UAR DZÖ// NE MUK/ TRUK TSÖ/ SHI UA TANG// TCHÖ DEN/

estejam em harmonia e que vivam longo tempo! Que todos os obstáculos iminentes sejam dissipados! Fazei com que aumente a atividade divina da linha

ལྷན་པོ།

དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ་ཅེས་གྲིས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱུར་ཞབས་པད་བརྟན་ཅེས་འཚོའི་

PEL DJOR/ KONG TU PEL// TCHÖ KYONG/ GUIEL PÖ/ NGA TANG GUIE// GUIEL KAM/ TA Ü/ DE PAR DZÖ// DJIK PA/

de eplicações e da prática! Fazei desaparecer as doenças, a fome, as brigas e as guerras! Fazei com que aumentem as posses daqueles que praticam o

བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཚིང་ཅེས་གྲིས་བསྟོད། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ལ། ཇི་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱུར་ཞབས་པད་བརྟན་ཅེས་འཚོའི་

TCHU TRUK/ TÜ MIN TCHI// MI LAM/ TSEN TE/ NGEN PA TANG// KOR UA/ NGEN SONG/ DUK NGEL SOK// NE KAP/

Dharma! Que o poder dos reis que protegem o Dharma se estendam! Proporcionai a felicidade a todo o país, as terras desde do interior até as fronteiras.

༄༅། །མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས། ཚོ་བམོད་དབང་ཐང་ཉམས་ཏྟོགས་འཕེལ། མི་དགའི་ཏྟོག་པ་མི་འབྱུང་།

TAR TUK/ DJIK LE KIOP// TSE SÖ/ UANG TANG/ NHAM TOK PEL// MI GUEI/ TOK PA/ MI DJUNG SHING// TCHANG TCHUP/

Protegei-nos dos dezesseis medos, da morte acidental, dos pesadelos, dos maus presságios e dos maus sinais, de todos os sofrimentos, dos estados de

ཞིང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མིང་སྐྱེས། བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། འདི་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྐྱིང་པོའི་

SEM NHI/ TSÖL ME KYE// SAM TÖN/ TCHÖ SHIN/ DRUP PAR DZÖ// DI NE/ TCHANG TCHUP/ NHING PÖ BAR//

existência inferiores. Protegei-nos de todos os medos, momentâneos e permanentes. Fazei com que aumentem a vida, a atividade benéfica, o poder e a

བར་། བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། འབྲལ་མིང་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས། ཉིད་དང་དབྱེར་མིང་མཛོད་དུ་གསོལ།

PU TCHIK/ PO LA/ MA SHIN TU// DREL MI/ TUK DJEI/ TCHAN GUI SIK// NHI TANG/ YER MI/ DZE TU SÖL//

realização. Sem que tenhamos nenhum pensamento sobre os atos nocivos, que o espírito do despertar apareça sem nenhum esforço. Fazei com que tudo

ཐུག་

77

o que pensamos se cumpra segundo o Dharma. A partir deste momento e até o coração do despertar, olhai-me com compaixão, sem jamais vos separardes de mim, como uma mãe pensa em seu filho único. Fazei com que estejamos unidos e indiferenciados.

།ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱུང་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བས།

(Pedimos desta forma particularmente para obter o que desejamos e exortamos o espírito da divindade.)

མདུན་སྐྱེད་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ། དབྱེར་མིང་ཉིད་དུ་བྱིན་བརྒྱབས་པས། རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱེ། ལྷ་རང་ལ་

DÜN KYE/ Ö SHU/ RANG LA TIM// YER ME/ NHI TU/ TCHIN LAP PE// RANG NHI/ PAK MA/ DRÖL MEI KU// NANG LA/

A divindade à minha frente se funde em luz e se absorve em mim; eu sou abençoado: unido à divindade e indiferenciado dela. Sou o corpo da nobre Libertadora, no qual a impermanência

རང་བཞིན་མིང་པར་གྱུར། ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྐྱེད་དང་རྒྱལ་སེམས་བརྒྱུད་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བརྒྱས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

RANG SHIN/ ME PAR GUIUR//

está desprovida de natureza própria. (Apareço sendo a nobre divindade e, mantendo uma grande apreciação, recito as dez sílabas quantas vezes puder. Para terminar, recito o mantra de cem sílabas.)

ཐུག་

78

བཞུགས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ལ།

ཨོ། །ཡི་གེ་བརྒྱ་བཞི། ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རུ་རེ་རེ་སྐྱུ་རྒྱ། ཡི་གེ་བརྒྱ་བཞི། ཨོྲཱེ་བཟླ་སུ་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་པྱ་ལ་ཡེ།

OM TARE TUTARE TURE SOHA// OM BENDZA SATO SAMAYA// MANU PALAYA//

བཟླ་སུ་རེ་ཉོ་པ་རིལྱ་རིལྱ་མི་རྣམས་ལ། སུ་རེ་རུ་མི་རྣམས་ལ། སུ་རེ་རུ་མི་རྣམས་ལ། ཨ་རུ་རྟ་

BENDZA SATO TENOPA// TIKTRA DRIDO MEBUAU// SUTO KAYO MEBUAU// SUPO KAYO MEBUAU// ANU RAKTO

མི་རྣམས་ལ། སུ་སྐྱེ་མེད་པའི་རྣམས་ལ། སུ་ཀམ་སུ་ཙམ་ཙམ་ཙམ་གྱི་ལེ་གུ་རུ་རྣམས་ལ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་

MEBAUA// SARUA SIDDHI MEMTRA YATSA// SARUA KARMA SUTSAME// TSITSAM SRIYA// KURU HUNG// HAHA...

ཉ་ག་ལྟམ་ལ། སུ་ཉ་ལྟམ་ག་ཉ་བཟླ་སུ་མི་སྐྱེ་བཟླ་སུ་མ་རུ་ས་མ་ཡེ་སུ་ལྟམ་ལ།

HAHA HO// BAGAVAN// SARUA TATAGATA BENDZAR MAME MUN TSA BENDZIR BAUA MAHA SAMAYA SATO AH//

ལྷན་སྐྱེས་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་ལ།

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པས། །འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཅོངས་པ། །དེ་ཀུན་

MA NHE/ YONG SU/ MA TSANG TANG// KANG YANG/ NÜ PA/ MA TCHI PE// DIR NI/ GUI UA/ KANG NONG PA// TE KÜN/

Concordai em olhar com paciência tudo o que eu tenha feito de inconveniente, tudo o que eu não tenha podido realizar e as faltas que eu tenha cometido.

ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཚད་རིགས། །སོགས་བཟོད་ལ་ཅོངས་པ་བཤགས། །ཨོྲཱེ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་

KIÖ KI/ SÖ DZE RIK// OM/ DIR NI/ TEN TANG/ LEN TCHIK TU// KOR UA/ SI TU/

(revelamos, desta forma, todas as faltas cometidas.) Om. Concordai em permanecer unida a este suporte enquanto durar o ciclo de existências e a conceder-nos

བཟུགས་ནས་ཀྱང་། །ནད་མིང་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེ་ལ་དུ་གསོལ།

SHUK NE KYANG// NE ME/ TSE TANG/ UANG TCHUK TANG// TCHOK NAM/ LEK PAR/ TSEL TU SÖL//

ausência de doenças, uma longa vida, poder e tudo o que é excelente e sublime. A divindade e nosso espírito estão indiferenciados; desejamos

༄༅། །ཨོ་སུ་བྲ་ཏིལ་བཟླ་ཡི་སྣ་དུ། །ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། །ཚོས་དབྱིངས་གཉེན་མའི་ངང་དུ་བཞག།

OM SUTRA TIKTRA BENDZA YE SOHA// LA TANG/ RANG SEM/ YER ME PA// TCHÖ YING/ NHUK MEI/ NGANG TU SHAK//
que este permaneça em seu estado natural: a esfera da vacuidade (dharmadatu). (Conservamos, desta forma, a visão da verdadeira natureza do espírito.)

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱེད་ས།

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྣུར་དུ་བདག།

།འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GUE UA/ DI YI/ NHUR TU DAK//

PAK MA/ DREL MA/ DRUP GUIUR NE//

Por esta virtude, havendo realizado rapidamente a nobre Libertadora, que eu possa

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

།འདི་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

།སོགས་ཀྱིས་བསྐྱོན་བྱ།

།ཡིད་བཞིན་ཚོར་དང་བུམ་པ་

DRO UA/ TCHIK KYANG/ MA LÜ PA// DI YI/ SA LA/ GÖ PAR SHOK//



YI SHIN/ NOR TANG/ BÜM PA/

estabelecer neste estado de realização todos os seres sem exceção. Concedei-me a realização de todos os nossos desejos, como a jóia que outorga

འཕྲིན་ལྷོ་གྲོ་མོ།

81

བཟང་པོ་ལྷུར། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྐྱོལ་མཛད་པ། །རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྣམ་བཅས་ཀྱི།

SANG PO TAR// SAM PE/ TÖN KÜN/ TOK ME/ TSÖL DZE PA// DJE TSÜN/ DRÖL MA/ GUIEL UA/ SE TCHE KI//

todos os desejos, ou como a nobre vasilha. Que tudo aconteça sob os auspícios da proteção contínua vinda da compaixão da venerável Libertadora,

།མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

།ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཐོར་རོ།

MI DREL/ TUK DJE/ KYONG UEI/ TRA SHI SHOK//



dos budas e de seus filhos. (Recitando desta forma a prece para que tudo seja auspicioso, jogamos flores.)

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐྱིབ་གཉིས་

DJE TSÜN/ TCHOM DEN/ DE MA/ TUK DJE TCHEN// DAK TANG/ TA YE/ SEM TCHEN/ TAM TCHE KI// DRIP NHI/

Venerável compassiva, dominadora de todos os males, em posse de toda qualidade e felicidade no mais além do sofrimento,faizei com que todos os seres

འཕྲིན་ལྷོ་གྲོ་མོ།

82

༄། །བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་ཚོགས་ནས། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཚེ་རབས་

TCHANG SHING/ TSOK NHI/ NHUR DZOK NE// DZOK PE/ SANG GUIE/ TOP PAR/ DZE TU SÖL// TE MA/ TOP KI/ TSE RAP/ e eu mesmo, tendo dissolvido os dois véus (que cobrem o espírito) e realizado as duas acumulações, obtenhamos o perfeito despertar e a expansão de

ཀུན་ཏུ་ཡང་། །ལྟ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཚད་

KÜN TU YANG// LA TANG/ MI YI/DE UEI/ TCHOK TOP NE// TAM TCHE/ KIEN PA/ DRUP PAR/ TCHE PA LA// PAR TCHE/ Buda. Fazei com que, em todas as existências que nos separam dessa obtenção, adquiramos todas as felicidades dos deuses e dos homens, e que todos

གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྐྱོ་ཚོགས་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་

DÖN GUEK/ RIM TANG/ NE LA SOK// TÜ MIN/ TCHI UAR/ GUIUR PA/ NA TSOK TANG// MI LAM/ NGEN TANG/ TSEN MA/ os obstáculos à nossa obtenção da onisciência - espíritos malignos, epidemias, doenças, morte acidental e outros incidentes, os pesadelos, maus pressá-

འོག་ཀྱི་སྐུ་

83

ངན་པ་དང་། །འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉི་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མིད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །འཇིག་རྟེནི

NGEN PA TANG// DJIK PA/ GUIE SOK/ NHI UAR/ TSE UA NAM// NHUR TU/ SHI SHING/ ME PAR/ DZE TU SÖL// DJIK TEN/ gios, os oito medos e todas as ameaças sejam rapidamente dissipados e aniquilados. Fazei com que sejam reunidos os melhores sinais auspiciosos, anun-

འཇིག་རྟེན་ལས་ན་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་

DJIK TEN/ LE NI/ DE PA YI// TRA SHI/ DE LEK/ PÜN SUM/ TSOK PA NAM// PEL SHING/ GUIE PE/ TÖN NAM/ MA LÜ PA// ciando por presságio, neste mundo e no outro lado, o incremento e a expansão de todas as felicidades que devemos cultivar, e que isso se cumpra espon-

པ། །འབད་མིད་ལུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟོག་ཏུ་

BE MI/ LÜN GUI/ TRUP PAR/ DZE TU SÖL// DRUP LA/ TSÖN SHING/ TAM TCHÖ/ PEL UA TANG// TAK TU/ KIÖ DRUP/ taneamente. Fazei com que tenhamos diligência na prática, que o santo Dharma se desenvolva e que, fazendo continuamente vossa prática, tenhamos a

ལྟོག་ཀྱི་སྐུ་

84

༄༅། །སྤྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །སྤོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་།

SHEL TCHOK/ TONG UA TANG// TONG NHI/ TÖN TOK/ TCHANG SEM/ RIN PO TCHE// YAR NGÖ/ DA TAR/ PEL SHING/
visão de vosso sublime rosto. Que a realização do sentido da vacuidade e do precioso espírito do despertar se estenda como a lua crescente. A Mandala

རྒྱུས་པར་མཛོད། །རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ། །པརྟོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།

GUIE PAR DZÖ// GUIEL UEI/ KYL KOR/ SANG SHING/ GA UA TER// PE MO/ TAM PA/ SHING TU/ DZE LE KYE//

dos vencedores, que é pura, nesta alegria nascestes do santo lótus de beleza sublime, evidentemente profetizada pelo Vencedor, o Buda da Luz Infinita.

།སྤྱང་བ་མཐའ་ལས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །བདག་གིས་ཚེ་རབས་

NANG UA/ TA YE/ GUIEL UE/ NGÖN SUM TU// LUNG TEN/ PA YANG/ DAK KI/ TER TOP SHOK// DAK KI/ TSE RAP/

Que eu possa obter o mesmo. Divindade em que medito desde numerosas existências anteriores, que exibis a atividade de todos os budas dos três tem-

ལྷ་པོ་ཆེན་པོ།

སྤོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །སྤོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་

NGÖN NE/ DRUP PE LA// TÜ SUM/ SANG GUIE/ KÜN GUI/ TRIN LE MA// NGO DJANG/ SHEL TCHIK/ TCHAK NHI/
pos verde-azul, um rosto e dois braços, vós sois a rápida, a pacificadora, a mãe que carrega o lótus. Que todos os vossos excelentes presságios se reu-

སྤུར་ཞི་མ། །ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །རྒྱལ་ཡུམ་སྤོལ་མ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།

NHUR SHI MA// YUM GUIUR/ Ü PEL/ NAM PE/ TRA SHI SHOK// GUIEL YUM/ DRÖL MA/ KIE KU/ TCHI DRA TANG//

nam! Aspecto feminino de todos os vencedores, Libertadora, que todos os seres e eu também não tenhamos outro corpo a não ser um parecido com o

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །བྱིད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ་། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་

KOR TANG/ KU TSEI/ TSE TANG/ SHING KAM TANG// KIE KI/ TSEN TCHOK/ SANG PO/ TCHI DRA PA// TEN DRA/ KO NAR/

VOSSO (que não tenhamos) outro séquito a não ser o vosso, a mesma longevidade e o mesmo campo de manifestação e que obtenhamos todas as caracteristi-

ལྷ་པོ་ཆེན་པོ།

༄༅། །འགྲུར་བར་ཤོག། །བྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་

DAK SOK/ GUIUR UAR SHOK// KIÖ LA/ TÖ TCHING/ SÖL UA/ TAP PE TÛ// DAK SOK/ KANG TU/ NE PE/

cas sublimes que são as vossas. Pelo poder deste louvor e de nossas preces, que possam ser suprimidas as brigas e as guerras, a pobreza, a indigência

ས་སྤྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཚོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

SA TCHOK SU// NE DÖN/ ÜL PONG/ TAP TSÖ/ SHI UA TANG// TCHÖ TANG/TRA SHI/ PEL UAR/ DZE TU SÖL//

e as enfermidades, (que possam) ser afastados os maus espíritos; que o Dharma possa aumentar e que tudo seja auspicioso, pelo bem de todos os seres!

ཞི་བཞུགས་པའི་

87

།གཉིས་པ་རྒྱུན་བྱིར་དུ་བྱ་བའི་ཚེ། །འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། །མ་འཛོམ་ན་ཡིད་གྱིས་བསྟོམ་པས་འཐུས། །མཚུལ་དང་མཚོན་པ་བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྟོོས་པའི།

II - Os preparativos abreviados para a prática cotidiana

Se temos um suporte representando a divindade, ótimo. Se não temos, meditamos nela mentalmente. Colocamos as oferendas e a mandala como se

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་སྐྱབས་སེམས་དང་མཚོན་པ་བྱིན་རྒྱབས་བར་བཏང་། །དགོན་མཚོག་སྤྱི་མཚོན་མི་དགོས་པས།

descreveu anteriormente, depois começamos com o texto: “Diante de nós, no espaço...” (da pág. 40 à pág. 44) Para tomar refugio, desenvolver o espírito do despertar e fazer a benção das o ferendas. Não é necessário fazer prostrações e oferendas a todos os Raros e Sublimes no geral.

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་དྲན་རྩོགས་སུ། །རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱུར་གསལ་བའི། །སོགས་ནས་མཚོན་པ་དང་མཚུལ་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་པ་སྐྱུར་བའི་སྤྱི་མ་

Passamos diretamente para o texto: “Num instante, apareço claramente como se fosse o corpo da venerável e nobre divindade...” (da pág. 58 à pág. 60). Depois de ter feito três vezes as oferendas da mandala e o louvor, ou seja: da pág. 68 à pág. 70, depois, se assim quisermos, voltamos ao texto em:

ལྷག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་ཚར་བདུན་པན་ཡོན་དང་བཅས་པའི་མཐར་སྟོོན། །རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་སོགས་འདོད་གསོལ་གྲུབ་ན་བྱ།

ལྷག་པའི་

88



“Venerável nobre divindade e séquito,” (págs. 75 à 77), a prece para obter o que desejamos.

མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་ |མདུན་བསྐྱོད་འོད་ལྷ་སོགས་ནས་བསྐྱེད་པ། རོངས་བཤགས་བར་སྤར་ལ། བཤེགས་གསོལ་མི་དགོས།

Esta prece não é absolutamente necessária; podemos passar diretamente a “A divindade à minha frente se funde em luz...” (pág. 78). Depois, revelamos todas as faltas realizadas (pág. 79). Não é necessário fazer a petição para que a divindade se retire de seu paraíso, no caso de que não haja suporte

ལྷ།

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་སོགས་དང་། དགོ་སྡེའི་ས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་གྲུབ་བོ།།

representando a divindade (pág. 80). Continuamos com: “A divindade e nosso espírito, estando indiferenciados...” (pág. 80). Depois, dedicamos as virtudes de nossa prática, fazemos a prece auspiciosa e o texto está terminado.

Por esta virtude, que as águas preciosas da atividade benéfica dos seres possam ser agitadas pelas ondas de bem-estar e felicidade, e possam os transmissores dos ensinamentos dos vencedores ser os rios de lótus, sorrindo em todos os tempos e em todas as direções.

།དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང།

PEL DEN/ LAMA/ SHAP PE/ TEN PA TANG// KA NHAM/ YONG LA/ DE KI/ DJUNG UA TANG//

Glorioso lama, que vossos pés, semelhantes ao lótus⁽¹⁾, possam permanecer firmemente (neste mundo); que a felicidade e o bem-estar possam

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྤྱུང་ནས། །སྤུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །།

DAK SHEN/ MA LÜ/ TSOK SAK/ DRIP DJANG NE// NHUR TU/ SANG GUIE/ SA LA/ GÖ PAR SHOK//

acontecer para todos os seres, tão inumeráveis como a imensidão do espaço. Que eu, como todos os seres sem nenhuma exceção, possa reagrupar as acumulações, dissipar os véus e, assim, alcançar o estado de buda.

(1) Alusão que indica sem dúvida que os lamas aparecem no mundo só pelo poder de sua compaixão, não sujeitos ao karma, e por isso se manifestam imaculados, como um lótus que cresce desde sua base sem nenhuma mancha.

ལྷ།

༄༅། །སྐྱབས་གནས་བསྐྱེ་མིང་དགོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ། །བྱུང་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས།
 KYAP NE/ LU ME/ KÖN TCHOK/ TSA UA SUM// KIE PAR/ KANG TCHEN/ GÖN PO/ TCHEN RE SIK// DJE TSÜN/
 A vós, os três Raros e Sublimes, e às três Raízes, infalível refúgio, e particularmente a vós, Tchenresik, o protetor do país Tibete, a vós, a venerável
 །རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པཊྌ་འབྱུང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །སྒྲོན་ལམ་ཡོངས་སུ་
 DRÖL MA/ KU RU/ PEMA DJUNG// SÖL UA/ DEP SO/ TUK TAM/ SHEL SHE GONG// MÖN LAM/ YONG SU/ DRUP PAR/
 Libertadora (Drölma), a Guru Pema Sambhava, dirijo minhas preces; mantenham vossas promessas, pensem em mim.
 །འབྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །སྒྲིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །སྤྱི་ནང་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས།
 TCHIN GUI LOP// NHIK TÛ/ DRO NAM/ SAM DJOR/ LOK PA TANG// TCHI NANG/ DJUNG UA/ TRUK PE/ GUIU KYEN GUI//
 Concedei-nos vossa graça para que nossos desejos se realizem completamente. Os seres desta época

སྐར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྐུགས་དལ་ཡམས་ནད། །གཟའ་གྲུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་སྤྱོགས་འབྱུང་པའི་གཟེར། །བཙའ་སང་
 NGAR MA/ TRAK PE/ MI TCHUK/ TEL YAM NE// SA LU/ GUIEL DÖN/ NAK TCHOK/ DJUNG PÖ SER// TSA SE/
 residual têm pensamentos e atos contraditórios. Porque os elementos externos e internos estão em conflito, aparecem doenças,
 །སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འབྲུག་རྩོད། །ཆར་རྒྱ་མི་སྒྲོམས་གངས་ཅན་བྱ་བྱིའི་ཐར། །ས་གཡོས་མེ་དག་
 SER SUM/ LO NHE/ MAK TRUP TSÖ// TCHAR TCHU/ MI NHOM/ KANG TCHEN/ DRA TCHI TEN// SA YÖ/ ME DRA//
 como jamais se havia visto aparecer anteriormente, que dizimam os homens e as feras, males que vêm dos planetas,
 །འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །བྱུང་པར་བསྐྱར་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །གངས་ཅན་སྦྱོངས་འདིར་གནོད་འཚོའི་
 DJUNG SHI/ DJIK PA TANG// KIE PAR/ TEN LA/ TSE UEI/ TA MAK SOK// KANG TCHEN/ DJONG DIR/ NÖ TSEI/
 dos nagas ou dos reis dos seres sutis da classe nefasta; as colheitas são devastadas pela umidade, pelo gelo e pelo granizo; são anos ruins.

༄༅། །རིགས་མཐའ་དག །སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩུང་ནས་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི

RIK TA TAK// NHUR TU/ SHI SHING/ TSE NE/ DJOM GUIUR TCHIK// MI TANG/ MI MIN/ DRO UA/ TA TAK KI// GUIÜ LA/

Vêm guerras, enfrentamentos, brigas. As chuvas estão descontroladas, a neve cai forte demais, as secas aparecem e os roedores devastam

།རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །ངང་གིས་སྐྱིས་ནས་གཞོན་འཚོའི་བསམ་སྒྲོར་བྲལ། །ཕན་རྒྱུན་བྲམས་པའི་

TCHANG TCHUP/ SEM TCHOK/ RIN PO TCHE// NGANG KI/ KYE NE/ NÖ TSEI/ SAM DJOR TREL// PEN TSÜN/ TCHAM PE/

as colheitas. Suprimi as ameaças dos quatro elementos, dos inimigos, do fogo e dos tremores de terra e, mais particularmente, as guerras deste fim dos

སེམས་དང་ལྗན་ནས་གྱང་། །བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྲིས་འབྱོར། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དར་རྒྱས་

SEM TANG/ DEN NE KYANG// PÖ YÜL/ TA Ü/ DE KI/ PEL GUI DJOR// SANG GUIE/ TEN PA/ TAR GUIE/

tempos. Suprimi rapidamente as pragas que ameaçam estes países em que o Dharma se expandiu. Que os humanos e os não humanos,

ཞིབ་པར་

93

ཡུན་གནས་ཤོག །རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་བདེན་པའི་སྣོབས། །འཁོར་འདས་དག་བའི་རྩ་བ་གང་མཚིས་དང་།

YÜN NE SHOK// TSA SUM/ GUIEL UA/ SE TCHE/ DEN PE TOP// KOR DE/ GUE UEI/ TSA UA/ KANG TCHI TANG//

todos os seres, desenvolvam rápida e espontaneamente o precioso espírito da iluminação e que percam o desejo de se prejudicarem; que estejam

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །གསོལ་བཏབ་སྒྲོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅག།

DA TCHAK/ LAK SAM/ NAM PAR/ KAR UEI TÜ// SÖL TAB/ MÖN PE/ DRE PU/ DRUP GUIUR TCHIK//

dotados de amor recíproco. Que os países do Dharma, das terras do interior até as fronteiras, desfrutem as qualidades da felicidade e do prazer.

།ཅིས་རྗེ་སྐྱེས་རིན་པོ་ཆེ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྐྱ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྲུབ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་ཞིང་ཅི་ལྟར་འགྲུབ་པའི་མེད་པས། །རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་

Que os ensinamentos do Buda se expandam e permaneçam durante longo tempo. Pelo poder da verdade das Três Raízes, dos budas e de seus filhos e pela força de todas as virtudes do ciclo de existências e de todos os nossos bons pensamentos, perfeitamente puros, que esta prece de desejos tenha frutos.

ལྟར་ལྟར་

94

༄༅། །བསྐྱོབ་ནི། དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ། །དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི།

KÖN TCHOK/ RIN TCHEN/ SUM LA/ TCHAK TSEL LO// GUE UA/ DI YI/ NHE PAR/ TSÖN NE NI//

Dedicação: Homenagem às três preciosas Jóias! Com esta virtude como exemplo, dedico ao insuperável e supremo despertar toda virtude,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །ཟག་བཅས་ཟག་མེད་བྱུང་འཇུག་དགོ་བ་རྣམས། །སྲི་མེད་བྱུང་

SEM TCHEN/ NAM KI/ TÜ SUM/ SAK PA YI// SAK TCHE/ SAK ME/ SUNG DJUK/ GUE UA NAM// LA ME/ TCHANG TCHUP/ seja pura, impura ou misturada, que tenham reunido todos os seres durante o curso dos três tempos. Que todos os seres possam obter a onisciência!

ལྷུག་ཅེན་པོར་བསྐྱོབ་བར་བགྱི། །འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཚོས་དབྱིངས་བྱུང་ལྷུག་སེམས་ཀྱི་

TCHEN POR/ NGO UAR GUI// DRO KÜN/ TAM TCHE/ KIEN PA/ TOP PAR SHOK// TCHÖ DJING/ TCHANG TCHUP/ SEM KI/ Graças a tudo o que foi acumulado e realizado nos três tempos por todos os seres sencientes e por mim mesmo na mandala da bodhicitta,

ཉེ་བར་

95

དགྱིལ་འཁོར་དུ། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཉོགས་པ་ཡི། །འགྲོ་དུག་

KIN KOR TU// DAK SOK/ SEM TCHEN/ TAM TCHE KI// TU SUM/ SAK TANG/ TOK PA YI// DRO TRUP/

o dharmadatu, que todos os seres dos seis mundos sem exceção possam obter o estado de buda e a total realização dos cinco corpos!

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྐྱུ་ལྔ་ཡོངས་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེས་པའི་

SEM TCHEN/ MA LÜ PA// KU NGA/ YANG DZOK/ SANG GUIE/ TOP PAR SHOK// SANG GUIE/ KU SUM/ NHE PE/

Pela aquisição dos três Corpos de Buda, pela graça da verdade imutável do Dharmata, e, pela

བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

TCHIN LAP TANG// TCHÖ NHI/ MIN GUIUR/ DEN PE/ TCHIN LAP TANG// GUEN DÜN/ MI TCHE/ DÜN PE/ TCHIN LAP KI//

graça da indivisível aspiração da Sangha, que esta prece de dedicação possa realizar-se assim como é!

ལྷུག་ཅེན་

96

༄༅། །ཇི་ལྟ་བུ་བསྐྱོད་བསྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཚེས་ཀྱི་འཁོར་ལེའི་བསྐྱུར།

DJI TA/ NGO UA/ MÖN LAM/ DRUP PAR SHOK// NAM PAR/ NANG DZE/ TCHÖ KI/ KÖR LÖ GUIUR//

Aquele que faz girar a roda do Dharma, Vairocana, reuniu em um oceano de doutrina, ensinamentos canônicos e revelados (termas),

།བཀའ་གཏེར་མདོ་སྡུག་ས་བསྟན་པ་རྒྱ་འཚོའི་སོགས། །དོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་མཛོད་ཆེན་རྣམ་ལྔ་ཡིས།

KA TER/ DO NGAK/ TEN PA/ GUIAM TSÖ SOK// NGO TSAR/ YONG DZOK/ DZÖ TCHEN/ NAM NGA YI//

sutras e tantras nos maravilhosos e perfeitamente compilados "Cinco Grandes Tesouros". Que esta tradição possa permanecer e se expandir

།བཀའ་སློལ་སྲིད་མཐར་གནས་ཤིང་རྒྱས་འགྱུར་ཅིག། །།

KA SÖL/ SI TAR/ NE SHING/ GUIE GUIUR TCHIK//

até o fim do ciclo de existências!

ཇི་བུ་བསྐྱོད།

TRADUÇÃO e TRANSLITERAÇÃO PARA O PORTUGUÊS

(Maristela Leal Casati, Paula Faro, Walter Roberto Cirillo Jr. e José Carlos Vitorazo) sob a supervisão do Lama Zopa Norbu em novembro de 2008.)

བཀའ་བརྒྱུད་དྲུག་ས་ཤང་མོ་སྲིད།

Kagyü Dak Shang Choling Jardim do Dharma - www.jardimdharma.org.br

Rua José Maria Lisboa, 577 apto. 2 - Jardins - Tel (11) 3884-8943 São Paulo - SP

Centro de Retiros: Rua das Gabirobas, 361 - Bairro do Caputera - Cotia - SP

མཐར་གནས།